

تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ المدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين بمالانج في قراءة القرآن
الكريم
(دراسة تحليلية فونولوجية)

البحث الجامعي

مقدم لإكمال شروط الإختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وآدبها
في كلية العلوم الإنسانية

زيارة الفوزية

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٣٦

المشرف:

عارف مصطفى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٩٠١١٥ ١٠٠٧١٠ ١٠٠٤



قسم اللغة العربية وآدبها

كلية العلوم الإنسانية

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج

٢٠١٦

الإستعمال

"حَدَّثَنِي بَشْرُ بْنُ الْحَكَمِ حَدَّثَنَا عَبْدُ الْعَزِيزِ بْنُ مُحَمَّدٍ حَدَّثَنَا يَزِيدُ - وَهُوَ ابْنُ الْهَادِ - عَنْ مُحَمَّدِ بْنِ إِبْرَاهِيمَ عَنْ أَبِي سَلَمَةَ عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ سَمِعَ رَسُولَ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: مَا أَذِنَ اللَّهُ لشيءٍ مَا أَذِنَ لِنَبِيِّ حَسَنِ الصَّوْتِ يَتَعَنَّى بِالْقُرْآنِ يَجْهَرُ بِهِ (إمام بخاري)"

“Bisyru bin al Hakam menceritakan kepadaku, diceritakan oleh Abdul Aziz bin Muhammad diceritakan oleh Yazid- dia anak Ibn al Haad- dari Muhammad bin Ibrahim dari Abi Salamah dari Abi Hurairah ra. Bahwasannya dia mendengar Rasulullah SAW bersabda: Tidaklah Allah mendengarkan sesuatu sebagaimana Allah mendengarkan Nabi-Nya yang membaguskan suara sambil melagukannya ketika membaca AlQuran dan mengeraskan bacaannya (HR.Imam Bukhori)”

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي هدية خاصة إلى:

والدي ووالدتي المحبوبين والمحترمين الذين أعزهما الله، الحاج سيف الأنام والحاجة نور حميدة،

وأختي الصغيرة نظرة العناية المحبوبة، وجميع عائلتي الذين قد ساعدوني بدعائهم حتى انتهيت

من كتابة هذا البحث الجامعي



كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الفتاح العليم الذي أرشد من اصطفاه من عباده للتعلّم والتعليم وجعل العلم والفوز عند المالك العظيم، والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين. أما بعد.

قد تمّت كتابة هذا البحث الجامعي بالموضوع " تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الإسلامية الابتدائية تورين بمالانج في قراءة القرآن الكريم (دراسة تحليلية فونولوجية)". واعترفت الباحثة أن هذا البحث كثيرة النقصان واللحن اللغوي رغم أن الباحثة قد بذلت جهدها ووسعتها لإكمال هذا البحث. وحقيقة، ما للباحثة القوة إلا بعون الله سبحانه وتعالى.

وكذا هذا البحث لم تصل أمامكم جميعا بدون مساعدة الأساتيد والأساتذات الكرماء والزملاء الحباء. لذا، تقدمت الباحثة فوائق الإحترام وخوالص الثناء إلى:

١. فضيلة الدكتور موجيا راهرجا الحاج، مدير في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.
٢. فضيلة الدكتورة الحاجة إستعادة، عميدة كلية العلوم الإنسانية.
٣. فضيلة الدكتور محمد فيصل، كرئيس قسم اللغة العربية وآدبها.
٤. فضيلة عارف مصطفى الماجستير، مشرف في هذا البحث الجامعي.
٥. فضيلة أساتذي وأساتذتي الكرماء الذين قد علّموني في جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج، جزاكم الله أحسن الجزاء.

٦. جزيلة الشكر الوافر لأبي العزيز " الحاج سيف الأنام " وأمي العزيزة "نور حميدة"، بارك الله لكما في عمركما ورضاكما قد رضياني لنيل النجاح عامة وإتمام هذا البحث الجامعي خاصة.
٧. شكرا جزيلا لأختي الصغيرة "نظرة العناية" المحبوبة، شفاك الله وجاعل الله لك بنت صالحة.
٨. جميع الأصدقاء الأحباء في كلية العلوم الإنسانية وخاصة لقسم اللغة العربية وآدبها للعام الدراسي ٢٠١٢، جزاكم الله خيرا وأجرا عظيما على حبكم.
٩. جميع الأصدقاء الأحباء في معهد الطلاب والطالبات "الإحسان" خاصة حجرة ١٥ و١٦.
١٠. ولمن لم أذكر اسمه واحدا فواحدا الذين قد ساعدوني بدعائكم على إتمام وظيفتي الأخير، جزاكم الله خيرا وأجرا عظيما عليكم.
- أقول لكم شكرا كثيرا على مساعدتكم جميعا فحسبي أن أدعو إلى الله تعالى على أن يثيبكم بأحسن ما عملوا ونسأل الله التوفيق والهداية والرحمة والرضا في حياتنا. أمين يارب العالمين.

الباحثة

زيارة الفوزية

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٣٦

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وآدابها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير المشرف

إنّ هذا البحث الجامعي الذي قدمته :
الاسم :
رقم القيد : ١٢٣١٠٠٣٦ :
العنوان : تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الإسلامية
الإبتدائية تورين بمالانج في قراءة القرآن الكريم (دراسة تحليلية
فونولوجية)
قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب
لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في
قسم اللغة العربية وآدبها للعام الدراسي ٢٠١٦-٢٠١٧ م.

تحريرا بمالانج، ٢٠ يوليو ٢٠١٦ م

المستفص

عارف مصطفى، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٩٠١١٥٦٠٠٧١٠١٠٠٤

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وآدابها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدّمته :

الاسم	: زيارة الفوزية
رقم القيد	: ١٢٣١٠٠٣٦
العنوان	: تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الإسلامية الإبتدائية تورين بمالانج في قراءة القرآن الكريم (دراسة تحليلية فونولوجية)

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وآدابها لكلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج.

تحريرا بمالانج، يوليو ٢٠١٦ م

١- عارف مصطفى، الماجستير

٢- عبد الله زين الرؤوف، الماجستير

٣- الدكتورة معصمة

()
()
()

المعرف

عميدة كلية العلوم الإنسانية

()

الدكتورة إستعادة، الماجستير

رقم التوظيف : ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٠٢

وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وآدابها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



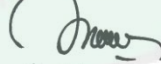
تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية

تسلم عميدة كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة :

الاسم	: زيارة الفوزية
رقم القيد	: ١٢٣١٠٠٣٦
العنوان	: تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الإسلامية الإبتدائية تورين بمالانج في قراءة القرآن الكريم (دراسة تحليلية فونولوجية)
	لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في قسم اللغة العربية وآدابها.

تحريرا بمالانج، ٢٠ يوليو ٢٠١٦ م

عميدة كلية العلوم الإنسانية


الدكتورة إستعادة، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧٠٣١٣١٩٩٢٠٠٢

ط



وزارة الشؤون الدينية
كلية العلوم الإنسانية
قسم اللغة العربية وآدبها
جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج



تقرير رئيس قسم اللغة العربية وآدبها

تسلم قسم اللغة العربية وآدبها جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحثة :

الاسم : زيارة الفوزية
رقم القيد : ١٢٣١٠٠٣٦
العنوان : تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الإسلامية
الإبتدائية تورين بمالانج في قراءة القرآن الكريم (دراسة تحليلية
فونولوجية)
لاستيفاء شروط الاختبار النهائي والحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية في
قسم اللغة العربية وآدبها.

تحريرا بمالانج، ٢٠ يوليو ٢٠١٦ م
رئيس قسم اللغة العربية وآدبها

الدكتور محمد فيصل، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٤١١٠١٢٠٠٣١٢١٠٠٤

إقرار الطالبة

أفيدكم علما بأني الطالبة :

الاسم :
 رقم القيد : ١٢٣١٠٠٣٦ :
 العنوان : تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الإسلامية
 الإبتدائية تورين بمالانج في قراءة القرآن الكريم (دراسة تحليلية
 فونولوجية)

حضرته وكتبته بنفسه وما زادته من إبداع غيري أو تأليف الأخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه
 من تأليف وتبين أنه فعلا من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على
 المشرفة أو المسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية جامعة مولانا مالك إبراهيم
 الإسلامية الحكومية بمالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٠ يوليو ٢٠١٦ م

الباحثة



زيارة الفوزية

رقم القيد: ١٢٣١٠٠٣٦

ك

مستخلص

زيارة الفوزية، ٢٠١٦، ١٢٣١٠٠٣٦. تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الإسلامية الابتدائية تورين بمالانج في قراءة القرآن الكريم (دراسة تحليلية فونولوجية). قسم اللغة العربية وأدبها في كلية العلوم الإنسانية بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف: عارف مصطفى، الماجستير.

الكلمات الأساسية: فونولوجيا، الصوامت الجاوية والعربية

الأصوات في العربية محدودة في كل اللغات. وكانت الأصوات الجاوية تخالف بالأصوات العربية، ولكن في نفس الوقت يوجد تشابه بينهما. ومما لا شك فيه تأثير اللغة الجاوية في قراءة القرآن الكريم عند ناطقين الجاوية. هذا البحث، يبحث أن تأثير اللهجات الجاوية عند نطق العربية. ظهر تأثير اللهجات الجاوية في كلام العربية كما في حرف "ج" من الأصوات الطرفية-الشجرية، ينطق بها صار [jha] كما في الكلمة [سجى] صار [sajha] تغيير الصوت "ح" من الأصوات الجذرية-الحلقية-الإحتكاكية، صار [ha] ظهر في كلمة [ضحى] صار [duha] مثل صوت حرف هاء.

أساس على هذه الحقائق تريد الباحثة أن تبحث تغيير الأصوات الصوامت في قراءة القرآن الكريم عند الطالبات التي تنطقون باللغة الجاوية يوميا. أما أسئلة هذا البحث هما:
١- ما هي التقابل بين الصوامت الجاوية والصوامت العربية ؟ ٢- كيف تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين بمالانج في قراءة القرآن الكريم .؟

أما أهداف هذا البحث لمعرفة التقابل بين الصوامت الجاوية والصوامت العربية، لمعرفة تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الإسلامية الابتدائية تورين بمالانج في قراءة القرآن الكريم. وحدود هذا البحث هو من سورة الفاتحة وسورة الضحى وسورة اللهب، أخذت الباحثة تلميذان وتلميذتان من فصل الخامس.

أما المدخل المستخدم في هذا البحث هو دراسة كيفية (*Qualitative Research*) (*Method*) التي تنتهج بالمنهج التقابلي (*Contranstive Analysis*) بنوع البحث الميدانية (*Field Research*) طريقة جمع البيانات التي استخدمت الباحثة هي طريقة المكتبية والملاحظة. أما طريقة تحليل البيانات بطريقة تحليل الكيفي.

ونتائج هذا البحث منها: كانت اثنا عشر صوامتا تساويا بين صوامت العربية والجاوية، واحدى عشر صوامتا مختلفا في المخرج والصفة، وعشر الصوامت العربية التي لا توجد في الجاوية، وخمس الصوامت الجاوية التي لا توجد في العربية. وتغيير الأصوات الصامتة للغة العربية إلى الأصوات الصامتة في اللغة الجاوية بتأثير اللهجة الجاوية، وهم ٥٧ أصوات.

ABSTRAK

Ziarotul Fauziah. 2016, SKRIPSI. Judul: "Pengaruh Konsonan Bahasa Jawa oleh Murid Madrasah Ibtidaiyah An-Nur Turen Malang dalam Membaca Al-Quran (Kajian Analisis Fonologi)". Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang. Pembimbing : Arif Mustafa, M.Pd

Kata Kunci : Fonologi, Konsonan Bahasa Jawa, Konsonan Bahasa Arab.

Penggunaan bahasa oleh setiap suku dalam suatu daerah memiliki ciri khusus dalam pengucapannya, baik dari segi vokal maupun konsonan. Dalam kajian berbahasa, seseorang tidak bisa menghindari interferensi bahasa pertamanya, tak terkecuali masyarakat Jawa. Masyarakat Jawa yang bahasa pertamanya Jawa ketika mempelajari bahasa Arab, keterpengaruhan tidak bisa dihindari seperti ketika membaca Al Quran. Penelitian ini membahas pengaruh dialek Jawa ketika membaca Al Quran. Keterpengaruhan tersebut tampak seperti pada kalimat huruf "jhim" menjadi "jha", perubahan huruf "ba" menjadi "bha". Berdasarkan hal tersebut, peneliti melakukan penelitian ini.

Adapun rumusan masalah dalam penelitian ini, antara lain: Pertama, apa hubungan kontranstif antara konsonan Jawa dan konsonan Arab. Kedua, bagaimana pengaruh konsonann Arab oleh murid Madrasah Ibtidaiyah An-Nur Turen Malang dalam membaca AlQuran.

Tujuan dari penelitian ini antara lain: Pertama, mengetahui apa hubungan kontranstif antara konsonan Jawa dan konsonan Arab. Kedua, mengetahui bagaimana pengaruh konsonann Arab oleh murid Madrasah Ibtidaiyah An-Nur Turen Malang dalam membaca AlQuran. Adapun batasan dalam penelitian ini yaitu surat Al Fatihah, Ad Duha dan Al Lahab serta mengambil 4 murid untuk dijadikan sebagai objek.

Dalam penelitian ini, peneliti menggunakan metode Kualitatif- Analisis Kontranstif dengan jenis penelitian lapangan. Metode pengumpulan data menggunakan metode kajian keperputakaan dan observasi. Sedangkan metode analisis data menggunakan metode analisis kualitatif.

Hasil dari penelitian ini, terdapat 12 konsonan yang sama dan 11 konsonan yang berbeda antara Jawa dan Arab, 10 konsonan Arab yang tidak ada di Jawa, 5 konsonan Jawa yang tidak ada di Arab. Dan perubahan suara konsonan bahasa Arab yang terpengaruh oleh bahasa Jawa terdapat 57 huruf.

ABSTRACT

Ziarotul Fauziah. 2016, THESIS. Title: "The Impact of a Consonant Java Language by Student of Islamic Elementary School in Reading AlQuran (Study Phonology Analysis). Department of Language and Literature Arab. Faculty of Humanities The Islamic State University Maulana Malik Ibrahim Malang. Adviser: Arif Mustafa, M.Pd.

Key Word : Phonology, a Consonant Java Language, a Consonant Arab Language.

The use of language by any tribe in an area having special features in its pronunciation, both in terms of a vowel and a consonant. In language study, one cannot avoid interference first language, no exception the community of Java. The community of Java when studies Arabic, the impact is inevitable as when read the Quran. This research discuss the impact of Java dialect when read the Quran. The impact it can be seen as alphabet "jhim" using "jha", the change of alphabet "ba" using "bha". Based on it , researchers to do this research.

As for formulation of the problems in this research among others things: First, what a contranstive relations between a consonant Java and consonant Arabic. Second, how the impact of a consonant Java language by student of Islamic Elementary School in reading AlQuran.

The purpose this research among others things: First, knowing a contranstive relations between a consonant Java and consonant Arabic. Second, knowing the impact of a consonant Java language by student of Islamic Elementary School in reading AlQuran. The restrictions in this research Surah Al Fatihah , Ad Duha and Al Lahab and take 4 as well as a pupil to be used as an object.

In this research, researchers used a method of Kualitatif- Contranstive Analysis with the field research. Method of data collection using of library research and observation methods. While the method of analysis data using of kualitative methods.

Results of this research, there 12 consonant of same and 11 consonant of different between a consonant Java and consonant Arabic, 10 consonant Arabic is nothing in consonant Java, and 5 consonant Java is nothing in consonant Arabic. And the change of voice affected with Java language is 57 consonant.

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	الإستهلال
ج.....	الإهداء
د.....	كلمة الشكر والتقدير
ز.....	تقرير المشرف
ح.....	تقرير لجنة المناقشة
ط.....	تقرير عميدة كلية العلوم الإنسانية
ي.....	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
ك.....	تقرير الباحثة
ل.....	مستخلص البحث
ع.....	محتويات البحث
١.....	الفصل الأول : المقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٣.....	ب. أسئلة البحث
٣.....	ج. أهداف البحث

د. فوائد البحث.....	٤
هـ. الدراسات السابقة.....	٤
و. تحديد المصطلحات.....	٦
ز. حدود البحث.....	٦
ح. منهج البحث.....	٧
١. مدخل البحث.....	٧
٢. نوع البحث.....	٧
٣. مصادر البيانات.....	٨
٤. طريقة جمع البيانات.....	٨
٥. طريقة تحليل البيانات.....	١٠
الفصل الثاني : الإطار النظري.....	١١
١. اللغة.....	١١
أ. مفهوم اللغة.....	١١
ب. اللغة العربية.....	١٢
ج. اللغة العربية.....	١٣
٢. علم الأصوات.....	١٤
أ. مفهوم علم الأصوات.....	١٤
ب. أقسام علم الأصوات.....	١٤
ج. جهاز النطق وأعضائه.....	١٩
د. الأصوات في العربية.....	٢٢
هـ. الأصوات في العربية.....	٢٥
٣. اللهجات.....	٢٦
أ. مفهوم علم اللهجات.....	٢٦
ب. بين اللهجات والصوت.....	٢٧

ج. عوامل تنوع اللهجات	٢٨
الفصل الثالث : عرض البيانات وتحليلها.....	٢٩
١. لمحة عن المدرسة	٢٩
أ. بناؤها ونشأتها	٢٩
ب. نظر وبعثة التعليم	٣٠
ج. هيكل المنظم	٣٠
٢. لمحة عن الصف الخامس	٣٢
٣. خصائص سورة الفاتحة، والضحى، والذهب	٣٢
٤. تحليل البيانات	٣٣
١. التقابل بين الصوامت العربية والجاوية	٣٣
أ. الصوامت التساوي بين الصوامت العربية والجاوية	٣٣
ب. الصوامت المختلف في الصفة والمخرج	٣٤
ج. الصوامت العربية التي لا توجد في الجاوية	٣٥
د. الصوامت الجاوية التي لا توجد في العربية	٣٦
٢. تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين في قراءة القرآن الكريم من فصل الخامس	٣٧
الفصل الرابع : الخاتمة	٥٠
أ. نتائج البحث	٥٠
ب. الإقتراحات	٥١
المراجع	٥٢

الفصل الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

في العالم لغة متنوعة. منها اللغة الإنجليزية، اللغة اليابانية، اللغة العربية، اللغة الصينية، واللغة الإندونيسية. في الإندونيسية قبائل أو مجموعة المجتمع، منها القبيلة الجاوية، القبيلة المادورية، القبيلة السندوية وغيرها. لكل قبيلة لديها لغة خاصة. ولغة القبيلة التي تسكن في قرية خاصة تسمى باللهجة.¹ اختلاف اللهجات في اللغة بسبب الموقع الجغرافية لها. اللغة الجاوية لديها اللهجات مثل اللهجة سولو- جو كجا ولهجة الجاوى الشرقية. هذه لهجة الجاوى الشرقية تستعمل في قرية سورابايا ومالانج وموجوكرتا وباسوروان.²

لكل لغة قواعد النطق المختلفة. رأى ابن جني، اللغة هي أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم.³ علم اللغة التي تدرس عن اختلاف اللغة هي علم اللهجات. وأما لمراد باختلاف اللغة، هي اختلاف الأشكال الموجودة في احدى اللغة، وذلك الاختلاف يستعمل على جميع عناصر اللغوية كعلم الأصوات وعلم النحو وعلم الصرف وعلم الدلالة. الاختلاف في علم الأصوات هناك في اختلاف الصوت.⁴

¹ Sumarsono, *Sosiolinguistik* (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2007) hal: 21.

² Ibid, hal: 23.

³ دكتور توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام (القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٨٠) ص: ١٣.

⁴ Nandra dan Reniawati, *Dialektologi Teori dan Metode* (Yogyakarta: Elmatara Publishing, 2009). hal: 4.

علم الأصوات هي فرع من علم اللغة العام ومهمته دراسة الكلام. والكلام هو الوسيلة اللغوية الوحيدة المستخدمة عالميا للإتصال بين أفراد الجنس البشري (يستثنى من هؤلاء المصابون بعاهات نطقية أو سمعية أو عقلية).^٦

الدراسة التي تتعلق بكيفية نطق الأصوات ووصف كفيته وحالتها وتصنيفها وقفا للمخارج أو الجهر والهمس أو الإحتكاك والإنفجار أو غير ذلك دون النظر في التقابل هي دراسة الفونيتيك. أما الدراسة التي تتعلق بالتقابل بين الأصوات فتدخل تحت دراسة الفونيميك^٧. وهذا البحث تدخل تحت دراسة الفونيميك أو الفونولوجي لأنه يتعلق بالتقابل بين الأصوات اللغة العربية واللغة الجاوية.

في دراسة اللغة، أحيانا الشخص لا يستطيع أن يدفع تطفلا من اللغة الأولى وكذلك مجتمع الجاوية. مجتمع الجاوية الذي اللغة الأولى من الجاوية، عند يدرس اللغة العربية التي من اللغة الثاني فتأثيرا لا يستطيع ليدفع مثل يستعمل اللغة العربية عند قراءة القرآن الكريم بلهجة الجاوية. القرآن هناك اللغة العربية ويملك قاعدة خاصة.

إختارت الباحثة هذه الدراسة من خبرة الباحثة، لأنها تدرس في إحدى المدرسة القرآن في تلك القرية. وهناك النموذج، يعنى أن تلاميذ قراءة القرآن الكريم بتأثير اللغة الجاوية، حتى مخرجها تختلف بمخرج اللغة العربية. كثير منا لا نأخذ عند قراءة القرآن الكريم بالصوامت الجاوية. لأن مخرج الجاوية تختلف بمخرج اللغة العربية. والمخرج مؤثر جدا في اللغة العربية، خاص للمعنى. ومن هذا النموذج، الباحثة تأخذ هذه الدراسة. الباحثة تريد

^٦ الدكتور نصر الدين إدريس جوهر، علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين (سيدوارحاك مطابع مكتبة لسان العرب، ٢٠١٤) ص:

٢٢.

^٧ الدكتور كمال إبراهيم بدري، علم اللغة المرمج (الرياض: مطابع بجامعة الملك سعود، ١٩٨٨) ص: ٥.

^٧ نفس المرجع، ١٠٣.

أن تعرف تغيّر الأصوات في قراءة القرآن الكريم عند التلاميذ الذين ينطقون باللغة الجاوية في تلك القرية.

كانت مدرسة النور الإسلامية الابتدائية في قرية بوكور، تورين. هي إحدى القرية في حي مالانج. السكان هناك ينطقون باللغة الجاوية يوميا. إختارت الباحثة هذه المدرسة ككائن البحث لأن المخبر هناك لم يتأثر بلغات الأخرى كما المعروف. واستخدمت المدارس اللغة الإندونيسية للغة المقدمة في التعليم.

هذا البحث، يبحث أن تأثير اللهجات الجاوية عند نطق العربية. ظهر تأثير اللهجات الجاوية في كلام العربية كما في حرف "ج" من الأصوات الطرفية-الشجرية^٨، ينطق بها صار [jha] كما في الكلمة [سجى] صار [sajha] تغيير الصوت "ح" من الأصوات الجذرية-الحلقية-الإحتكاكية، صار [ha] ظهر في كلمة [ضحى] صار [duha] مثل صوت حرف هاء.

إعتمادا على هذه الحقائق في هذا البحث، تريد الباحثة أن تبحث تأثير الأصوات في قراءة القرآن الكريم عند التلاميذ الذين ينطقون باللغة الجاوية يوميا. وهناك تحت الموضوع تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ المدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين بمالانج في قراءة القرآن الكريم: دراسة تحليلية فونولوجية.

ب- أسئلة البحث

انطلاقا من خلفية البحث، عينت الباحثة أسئلة البحث:

- ١- ما هي التقابل بين الصوامت الجاوية والصوامت العربية ؟
- ٢- كيف تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين بمالانج في قراءة القرآن الكريم ؟

^٨ الدكتور نصر الدين إدريس جوهر، ص: ٨٣.

ج- أهداف البحث

واعتمادا على أسئلة البحث، أهداف البحث كما يعني:

- ١- لمعرفة التقابل بين الصوامت الجاوية والصوامت العربية.
- ٢- لمعرفة تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين بمالانج في قراءة القرآن الكريم.

د- فوائد البحث

قسمت الباحثة هذه الفوائد على قسمين، هما نظرية وتطبيقية، وبيانها كما يلي:

١- الفائدة النظرية

- ١- لزيادة البحث العلمي عن اللغة خاصة في تحليل فونولوجي.
- ٢- لزيادة فهم المعلمين كيفية تعليم القرآن الكريم عند التلاميذ الجاويين.

٢- الفائدة التطبيقية

يفيد هذا البحث تطبيقا في زيادة فهم القارئ أن يحذر عند قراءة القرآن الكريم عن الصوامت الجاوية. لأن مخرج اللغة الجاوية تختلف بمخرج اللغة العربية. والمخرج مؤثر جدا في اللغة العربية، خاص للمعنى. الأخطاء في قراءة الكلمة سبب فساد على المعنى.

هـ- الدراسات السابقة

قد بحث الباحثة عن مسألة الفونولوجية. البحوث المتشبهات موضوعها بهذا

البحث وهي كما يلي :

١- نور مفيدة رمضان اثنين، ٢٠١١، تحت الموضوع "تأثير اللغة المادورية في قراءة القرآن الكريم لدى تلاميذ مدرسة منبع العلوم الابتدائية بمالانج" في قسم اللغة العربية وأدبها كلية العلوم الإنسانية بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. وأسئلة بحثها هي: ما هي المقابلة بين صوامت العربية مع صوامت المادورية و ما هي مظاهر الفونيتيكية في قراءة القرآن الكريم لدى تلاميذ مدرسة منبع العلوم الابتدائية بمالانج. منهج البحث هذا البحث هو منهج التقابلي بدراسة الميدانية. النتيجة هي تعرف من الصوامت التساوي والمختلف بين صامت العربية وصامت المادورية ومظاهر الفونيتيكية في قراءة القرآن الكريم بسبب تأثير اللغة المادورية.

٢- نور عين، ٢٠٠٨، تحت الموضوع "أثر اللغة السنودية في قراءة القرآن الكريم عند طالبات معهد المنور كريباك سيوون بنتول بجوكجاكرتا" في قسم علم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب بجامعة الإسلامية الحكومية سونان كليجاكا جوكجاكرتا. وأسئلة البحثها هي: ما هي الأشكال الفونيتيكية للغة العربية التي تتغير بسبب أثر اللغة السنودية و ما هي العوامل التي تسبب إلى تأثير اللغة السنودية على قراءة القرآن. تستخلص هذا البحث اشكال فونيتيكية للغة العربية التي تتغير بسبب أثر اللغة السنودية تنقسم إلى أربعة أقسام، هي: تغيير الأصوات الصامتة للغة العربية إلى الأصوات الصامتة في اللغة السنودية، تغيير الأصوات الصامتة للغة العربية إلى الأصوات الصامتة في اللغة العربية، تغيير الأصوات الصامتة للغة العربية إلى الأصوات المتحركة في اللغة السنودية، تغيير الأصوات المتحركة إلى الأصوات الصامتة في اللغة السنودية.

تختلف هذا البحث عن البحثان مما سبق. ربما من ناحية النظرية التي تستخدمها الباحثة في إختيار اللغة المجتمع التي تؤثر اللغة العربية عند قراءة القرآن الكريم. في البحوث السابقة اللغة المجتمع يعنى: اللغة المادورية واللغة السنداوية. وهذا البحث الباحثة اختارت اللغة الجاوية التي تختلف من البحوث

السابقة. ومن ناحية موضوع البحث مختلفة. في البحوث السابقة موضوع بحثها كما يلي: تلاميذ مدرسة منبع العلوم الابتدائية بمالانج و طالبات معهد المنور كريبك سيوون بنتول بجوكجاكرتا. اعتمادا على ذلك موضوع البحث رأته الباحثة أن " تلاميذ مدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين بمالانج " لم تبحث في الماض.

و- تحديد المصطلحات

اعتماد على العنوان هذا البحث حددت الباحثة المصطلحات كما يلي:

- ١- الصوامت : في معجم المعاني الجامع هي جمع من كلمة الصامتة. أما في الأصلاحى هي أصوات يحدث حال النطق بها انسداد جزئي أو كلي في مخرجها. والأصوات الصامتة في اللغة العربية ٢٧ صوتا، هي من الهمزة حتى الياء.^٩
- ٢- الفونولوجية : علم الأصوات التي تبحث عن صوت اللغة تنظر فيها الوظيفة والمعنى،^{١٠} هذه الدراسة تتعلق بالتقابل بين الأصوات.

ز- حدود البحث

لتسهيل هذا البحث، أرادت الباحثة أن تحدد هذا البحث. في دراسة الميدانية، استخدمت الباحثة قراءة القرآن الكريم من سورة الفاتحة وسورة الضحى وسورة اللهب، لأن هناك كثير من كلمة التي موجود حرف ح مثل كلمة "الرحمن الرحيم، والضحى، حمالة الخطب. ثم كلمة أنعمت وعنه التي قرأ تلاميذ الجاوية

^٩ الدكتور نصر الدين إدريس جوهر. ص: ٦٦.

^{١٠} Dr.H. Ahmad Sayuti Anshari Nasution. *Bunyi Bahasa*. (Jakarta: Amzah.2010) Hal.6.

فاختلف مخرجها. وتلك السور من سورة المدينة التي قصير وسهل ليقرأ. أخذت الباحثة تلميذان وتلميذتان من فصل الخامس.

ح- منهج البحث

منهج البحث هو أسلوب لتفكير والعمل تعتمد الباحثة لتنظيم أفكارها وتحليلها وعرضها وبالتالي الوصول إلى نتائج وحقائق المعقولة حول الظاهرة موضوع الدراسة.^{١١}

١- مدخل البحث

إن المدخل المستخدم بهذه الدراسة من حيث نوعها هي دراسة كيفية *Contranstive* التي تنتهج بالمنهج التقابلي *(Qualitative Research Method)* ودراسة كيفية هو منهج البحث الذي لا يحتاج إلى تصميم فروض البحث ولا تستعمل الباحثة الرقم في التفسير عن الإنتاج.^{١٢} أما المنهج التقابلي يقابل بين اللغتين، سواء كانت اللغتان من أسرة واحدة أم من أسرتين مختلفتين.^{١٣} ويهدف منهج التقابلي إلى إثبات الفروق بين المستويين.^{١٤} فقامت الباحثة بدراسة تقابلية بين صوامت الجاوية وصوامت العربية (أسرتين مختلفتين).

٢- نوع البحث

نوع هذا البحث من البحث الميدانية (*Field Research*). هذا البحث هي منهج ليجد حقيقة من حياة المجتمع ويهدف إلى انحلت المشكلة في المجتمع.^{١٥} وهنا بثلاثة أقسام، وهي جمع المعطيات وتحليل المعطيات وشرح تحليل

^{١١} رنجي مصطفى عليان وعثمان محمد غنيم، *مناهج وأساليب البحث العلمي: النظرية والتطبيق*، (عمان: دار صفاء للنشر والتوزيع، ٢٠٠٠)، ص: ٣٣.

^{١٢} Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*, (Jakarta: Rineka Cipta. 1998), hal: 12.

^{١٣} محمد محمد داود، *العربية وعلم اللغة الحديث* (القاهرة: مطابع دار غريب ٢٠٠١) ص: ١٠١.

^{١٤} دكتور محمود فهمي مجازي، *علم اللغة العربية*، (الكويت: وكالة المطبوعات، ١٩٧٣) ص: ٤١.

^{١٥} Mardalis, *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*, (Jakarta : PT. Bumi Aksara, 1995), hal: 28.

المعطيات. جمع المعطيات باستخدام طريقة الملاحظة وطريقة الإستماعية. التحليل المعطيات باستخدام نظرية كفي. وشرح نتيجة تحليلية باستخدام حروف الكتابة المعلقة.

٣- مصادر البيانات

إن مصادر البيانات في هذا البحث يتكون من نوعين هما البيانات الرئيسية والثانوية.

أ- البيانات الرئيسية

وهي البيانات التي تجمعها واستنبطها وتوضحها الباحثة عن البيانات الأولى. فالبيانات الرئيسية مأخوذ من قراءة القرآن الكريم لدي تلاميذ مدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين بمالانج. إستخدمت الباحثة تلاميذ من فصل الخامس يكون المخبر.

ب- البيانات الثانوية

وهي البيانات من المراجع الأخرى واستنبطها وتوضحها في نشرة العلمية المتعلقة بالبحث. وهو مأخوذ من الوثائق المكتوبة والكتب المعلقة منها كتاب علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين لدكتور نصر الدين إدريس جوهر و *Bunyi Bahasa* لدكتور سيوطي أنصاري ناسوتيان وغيرها.

٤- طريقة جمع البيانات

قامت الباحثة بتخطيط الخطوات للحصول على النتائج المرجوة وهي ما يلي:

يلي:

- ١- جمع البيانات والمعلومات عن أصوات العربية وأصوات الجاوية على طريقة نظر الوثائق الموجودة في مكان معين، ولذا تستعمل الباحثة البحث المكتبية (*Library Research*)، وهذا البحث يجري بمطالعة الكتب والمذاكرة الملحوظة.^{١٦}

¹⁶ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian*, (Jakarta: Rieneka Cipta, 2002), hal: 20.

تستخدم الباحثة بهذه الطريقة لحصلت البيانات عن مقابلة الصوامت الجاوية والصوامت العربية.

٢- حصلت البيانات الكاملة من الأحوال الظواهر الموجودة في مدرسة النور الإسلامية الإبتدائية تورين مالانج بطريقة الملاحظة (*Observation*). طريقة الملاحظة هي طريقة التي تقوم على الملاحظة وكتابة عن الظواهر الإجتماعية تبعا عن طريق خاص.^{١٧} يوجد هناك المخبر مطلقا. مخبر هو من الذي سيعطى المعطيات من البحث.^{١٨} الباحثة ستنال إخبار اللغوي من المخبر. إذا دون المخبر يسمى بالبحث الديقولوجي.

معيار المخبر عن هذا البحث، كما يلي:

- أ- المخبر هو سكان الأصلي من القرية المبحوثة.
- ب- ينطق المخبر باللغة الجاوية يوميا.
- ج- المخبر في مستوى المدرسة الإسلامية الإبتدائية فصل الخامس.
- د- المخبر يستطيع أن يقرأ القرآن الكريم.
- هـ- المخبر له جهاز النطق الكامل.

٣- إرسال قائمة الأسئلة إلى المسؤول نفسه أو إرسالها إلى من ترجي البيانات عن أحوال غيره. هذه الطريقة تستطيع الباحثة أن تحلل كل الأشياء المتعلقة بالموضوع. بهذه الطريقة، حصلت الباحثة بيانات عن أسماء التلاميذ في فصل الخامس وعنوان المولد وعمرهم واللغة اليومية وطبقة التلاميذ في قراءة القرآن الكريم وغير ذلك.

٤- إستماع المصادر عند قراءة القرآن الكريم بدون المحادثة معهم. استخدمت الباحثة طريقة الإستماعية (*Listening*). والمصادر في هذا البحث هو من تلاميذ ينطقون اللغة الجاوية. المخبران يكفي أن ينوب المجتمع المبحوث^{١٩}، ولكن في

¹⁷ Sutrisno Hadi, *Metodologi Research* (Yogyakarta: Andi Offset, 1991) hal: 136.

¹⁸ Nandra, hal: 4.

¹⁹ Nandra, hal: 36.

هذا البحث تأخذ الباحثة أربع تلاميذ من فصل الخامس. هم تلميذان وتلميذتان من مدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين بمالانج.

٥- طريقة تحليل البيانات

إذا كانت الباحثة قد تتم في جمع البيانات بطريقة التالي هي طريقة تحليل البيانات. وهي الطريقة لتنظيم البيانات على التصميم والطبقة المعين فبذلك ترجو الباحثة تستطيع أن تكتشف القواعد أو النظام المعين المتعلق بالبيانات.^{٢٠} لتحليل البيانات استخدمت الباحثة تحليل الكيفي (*Qualitative Analysis*) تحليل الكيفي هو محاولة التي تستعمل بطريقة تعمل بالبيانات وتفرقتها وتجعل وحدة التي هناك حصيلة وتقابل بها أهمية لتدرس وتحسم ما الذي تحدث إلى الآخر.^{٢١} وطريق تحليلها في هذا البحث كما يلي:

- ١- إستماع المصادر عند قراءة القرآن الكريم. ثم تحليل الفونولوجية من تأثير اللغة الجاوية في قراءة القرآن الكريم.
- ٢- التحليل الفونولوجية تعرف به أخطاء نطق اللغة العربية وعينت جنسها في صوت أو في جمع المقاطع المفردات. الأخطاء عند نطق ألفاظ العربية تعرف وتحلل بطريقة تقابلة ألفاظ العربية من متكلمها الفصحى.
- ٣- شرح نتيجة تحليلية باستخدام نظرية فونيتيكية أو فونولوجية. تأثير اللغة الجاوية عند نطق ألفاظ العربية تعرف وتحلل ألفاظ العربية من قراءة القرآن الكريم. واستخدمت الباحثة بحروف كتابة صوتية من تصنيف الصوامت لشرح نتيجة تحليلية.

²⁰ Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa*, (Jogjakarta: Ar-Ruzz Media, 2011), hal: 221.

²¹ *Pedoman Pendidikan UIN*, (Malang: UIN Press, 2004), hal:178.

الفصل الثاني

الإطار النظري

١. اللغة

أ. مفهوم اللغة

إن اللغة هي اسم ثلاثي على وزن "فعلة" أصله لغوة، فحذفت لامه وهو من الفعل الثلاثي المتعدى بحرف: كذا لغا هي التكلم أى النطق الإنسان. وتجمع كلمة "لغة" على كل أنواع الجموع الثابتة، يعنى: جمع مؤنث سالما على "لغات" وجمع مذكر سالما "لغون" وجمع تكسير "لغي" والجمع الأول هو الأكثر استخداما.^{٢٢}

رأى ابن جنى عن اللغة يعنى وزنها على "فعلة" من لغوت إذا تكلمت، ويلزم على ذلك: الجمع بين العوض والمعوض عنه، وهو غير جائز.^{٢٣} أما في الإصطلاح يعرفها ابن جنى بأنها "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم". وبعض المحدثين يعرفها بأنها نظام من رموز ملفوظة عرفية، بواسطتها يتعاون ويتعامل أعضاء المجموعة الإجتماعية المعينة.^{٢٤}

أما تعريف اللغة من ابن حزم هي ألفاظ يعبر بها عن المسميات، وعن المعانى المراد إفهامها، ولكل أمة لغتهم. وإبن خلدون تعريف اللغة هي عبارة المتكلم عن مقصوده، وتلك

^{٢٢} عادل خلف. اللغة والبحث اللغوي (بيروت: مكتبة الأدب، ١٩٩٤) ص: ٩-١٠.

^{٢٣} دكتور توفيق محمد شاهين، المرجع السابق، ص: ١٣.

^{٢٤} نفس المرجع، ص: ١٤.

العبرة فعل لساني، ناشئة عن القصد لإفادة الكلام، فلا بد أن تصير ملكة مقررة في العضو الفاعل لها.^{٢٥}

ومن خلال التعريفات السابق يمكن الوقوف على أهم الملامح المميزة للغة^{٢٦}: الطبيعية الصوتية للغة، والطبيعية الإجتماعية للغة، واللغة متغيرة، واللغة مكتسبة، واللغة نسق. أما عناصر اللغة أربعة، هي: الأصوات، والمفردات، والتراكيب، والدلالة.^{٢٧}

وللغة عموماً خصائص منها ما يلي:^{٢٨}

١. لهجات إجتماعية تميز المستويات الإقتصادية والثقافية لتكلمى اللغة.
٢. لهجات جغرافية تختلف من منطقة جغرافية إلى أخرى.
٣. تنوعات في المستوى، فهناك اللهجة الفصيحة والعامية.
٤. يمكن التعبير عن اللغة بالوسيلة الشفوية أي بالكلام، وبالوسيلة المكتوبة أي الكتابة.
٥. كل فرد يتكلم لغته بطريقته الخاصة التي تميزه عن سواه .
٦. للغة مستويات في البناء، هي المستوى الصوتي، والصرفي، والمفرداتي، والنحوي، والدلالي.

ب. اللغة العربية

تنتمي اللغة العربية لمجموعة من اللغات تسمى اللغات السامية، تنتمي لنفس المجموعة بعض لغات الشرق في منطقة الشرق الأوسط، بعض من أفراد تلك المجموعة اللغوية لم تعد

^{٢٥} عادل خلف. المرجع السابق. ص: ١١.

^{٢٦} نفس المرجع، ص: ٤٤.

^{٢٧} عادل خلف. المرجع السابق. ص: ٣٩.

^{٢٨} دكتور محمد علي الخولي، اساليب تدريس اللغة العربية، (جميع الحقوق محفوظة للمؤلف، ١٩٨٦) ص: ١٦-١٧.

لغة حية حالياً. أقدم اللغات السامية الموثقة هي اللغة الأكادية، وهي لغة كانت مستخدمة في منطقة العراق في الفترة ما بين ٢٥٠٠ إلى ٦٠٠ قبل الميلاد.^{٢٩}

وتتصف اللغة العربية بخصائص تمتاز بها من اللغات الأخرى منها الإعراب، والواقع أن بعض اللغات القديمة عرف الإعراب ولا تزال تعرفه من اللغات الحاضرة الحبشية والألمانية. ومن خصائصها أيضاً الإيجاز والعرب اقدر على هذا النوع من البيان من غيرهم من الأمم التي لا تخلو بلاغتها من شيء منه.^{٣٠}

إن اللغة العربية مكانة خاصة بين لغات العالم، كما أن أهمية هذه اللغة تزيد يوماً بعد يوم في عصرنا الحديث. ترجع أهمية اللغة العربية على أسباب الآتية:^{٣١}

١. لغة القرآن الكريم
٢. لغة الصلاة
٣. لغة الحديث الشريف
٤. المكانة الإقتصادية
٥. عدد متكلمي العربية

ج. اللغة الجاوية

اللغة الجاوية هي لغة التي تستعمل الجاويين مثل في جاوى الشرقية، وجاوى الوسطى، وجاوى الغربية. هي لغة الجاويين في الأجزاء الوسطى والشرقية لجزيرة جاوة، في إندونيسيا. بالإضافة لذلك، فهناك بعض الجيوب من متكلمي الجاوية في الساحل الشمالي لجاوة الغربية. وهي اللغة الأم لأكثر من ٧٥.٥٠٠.٠٠٠ نسمة.^{٣٢}

^{٢٩} كيس فرستينغ. اللغة العربية تاريخها ومستوياتها وتأثيرها (آرتسان فوبليكاسيان، ١٩٩١) ص: ١٩.

^{٣٠} الدكتور جورت الركابي، طرق تدريس اللغة العربية، (دمشق: دار الفكر، ١٩٨٦) ص: ١٧-١٨.

^{٣١} محمد علي الخولي، المرجع السابق. ص: ١٩-١٨.

^{٣٢} لغة جاوية > [www.marefa.org > index.php](http://www.marefa.org/index.php) /١٥/٠٣/٢٠١٦/٠٥:٥٠.

اللغة الجاوية هي جزء من الأسرة الأسترونيزية ولذلك ترتبط بالإندونيسية وتنوعات الملايو الأخرى. معظم متكلمي الجاوية يتكلمون أيضا الإندونيسية للأغراض الرسمية والتجارية وللتواصل مع الإندونيسيين غير الجاويين.

اللغة الجاوية إحدى من اللغات الحكيمة التي مزدهر و تستعمل معظم من المجتمع الجاوي الوسطى والجاوي الشرقية. واللغة الجاوية لدى اللهجات، اللهجة الواحدة باللهجة الآخر هناك المختلفة. بالرغم ذلك، ليعلم كيف تلك المختلفة موجود هيكل اللهجات.^{٣٣}

٢. علم الأصوات

أ. مفهوم علم الأصوات

عناصر اللغة أربعة، هي: الأصوات، والمفردات، والتراكيب، والدلالة.^{٣٤} الأصوات من كلمة (صات - يصوت - صوتا) بمعنى الأثر السمعي الذي تحدث تموجات ناشئة من اهتزاز جسم ما.^{٣٥} أما الدراسة يدرس الصوت هي علم الأصوات. علم الأصوات هو علم يدرس الأصوات اللغوية، من حيث مخارجها وصفاتها وكيفية صدورها. ويطلق على هذا العلم أيضا: الصوتيات، أو علم الصوتيات، وهو فرع من فروع علم اللغة.^{٣٦}

ب. أقسام علم الأصوات

يتفرع علم الأصوات إلى فروع كثيرة حاول العلماء تصنيفها على أساس ما تتناوله من جانب الصوت. أقسام علم الأصوات من النواحي كثيرة، لتسهيل الفهم انظر الجدول ١ الآتية، وبيانه كما يلي:

أ. من تحديد البحث، هما:^{٣٧}

١. علم الأصوات العام (general phonetics)

³³ Pedoman Bahasa Daerah Bali, Jawa dan Sunda Yang Disempurnakan. (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departement Pendidikan dan Kebudayaan, 1976. Prakata.

³⁴ عادل خلف. المرجع السابق. ص: ٣٩.

³⁵ إبراهيم مذكور، معجم الواسيط (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٢) ص: ٥٢٧.

³⁶ الدكتور نصر الدين، ص: ٢١.

³⁷ Nasution, Ahmad Sayuti Anshari, *Bunyi Bahasa* (Jakarta: UIN Jakarta Press, 2006) hal: 3.

يسمى علم الأصوات العام لأن تحديد هذا البحث غير محدود من صوت واحد في اللغة. مثل المخارج ووظيفتها، الصفات والمخارج، تأثير بين الأصوات، وغيرها.

٢. علم الأصوات الخاص

كما وصفية المخارج وصفات الصوامت أو الصوائت من اللغة العربية، أو من اللغة الجاوية.

ب. من حيث الصفات، هما^{٣٨}:

١. علم الأصوات النظري

هذا البحث لمعرفة صفات المخارج والفيزيائي. ولا يبحث عن قاعدة التطبيق، حدود البحث في علم الأصوات نظريا فقط.

٢. علم الأصوات التطبيقي

أما علم الأصوات التطبيقي تركز في قاعدة الأصوات معين، بالمقصد لتطبيق مكتوبا. كما علم التجويد وعلم القراءات.

ج. من حيث المعنى، بها:

١. فونيتيك

علماء اللغة الأمريكية والإنجليزية فقد استخدموا لزم من طویل مصطلح *phonetics* فقد استخدام بمعنى دراسة الأصوات وتحليلها من غير إشارة إلى تطورها التاريخي، وإنما فقط كيفية إنتاجها واستقبالها.^{٣٩} أما في رأي الآخر هو علم يدرس الأصوات فيزيائيا وعضويا من حيث إنتاجها، ومخارجها، وأعضاء نطقها، وصفاتها، وانتقالها. وهو يهتم بالأصوات من جانبها الصوتي البحث دون نظر خاص إلى ما تنتمي إليه من لغات ولا إلى وظيفتها الكلامية في لغة معينة.^{٤٠}

٢. فونولوجي

^{٣٨} نفس المرجع، ص: ٤-٥.

^{٣٩} Chaer, Abdul, *Linguistik Umum* (Jakarta: PT.Rineka Cipta, 2007) hal: 102.

^{٤٠} الدكتور نصر الدين، المرجع السابق، ص: ٢٢.

أما مصطلح *phonology* بمعنى تاريخ الأصوات، ودراسة التغيرات والتحويلات التي تحدث في أصوات اللغة نتيجة تطورها، وهو بهذا المعنى مرادف لعلم الأصوات التاريخي.^{٤١} أما فونولوجي هو علم الأصوات التي تبحث عن صوت اللغة تنظر فيها الوظيفة والمعنى،^{٤٢} رأى نصر الدين جوهر فونولوجي هو علم يدرس الأصوات وظيفيا داخا تراكيب لغة معينة من حيث خصائصها، وصفاتها، ووظيفتها الدلالية. أو بعبارة أخرى إنه علم يدرس وظيفة الأصوات الدلالية في الكلمة وتراكيب الجمل في لغة من لغات.^{٤٣}

د. من حيث المناهج، بها^{٤٤}:

١. علم الأصوات الوصفي *descriptive*

يقوم هذا المنهج على وصف اللغة "لغة محدودة" في زمن محدد ودون اعتبار للخطأ والصواب فيها، فالمنهج الوصفي يصف الحقائق يناقشها دون فلسفة، أو محاكمة لها أو إقحام المنطق في تفسير وتأويل الظواهر اللغوية. وعلى الباحث هنا أن يحدد مستوى اللغوى المقصود بالدراسة لظاهرة لغوية محددة صوتيا أو صرفيا أو تركيبيا أو دلاليا، وذلك لأن عدم تحديد زمن الدراسة أو مكانها أو المستوى اللغوى المدرس.

٢. علم الأصوات التاريخي *historical*

يقوم هذا المنهج على دراسة لغة محددة عبر الزمن، للكشف عن التغير اللغوى على المستويات الصوتية والصرفية والتركيبية والدلالية. يعتمد المنهج على منهج الوصفي

⁴¹ Chaer. Hal: 102.

⁴² Nasution. Hal.6.

^{٤٣} الدكتور نصر الدين، المرجع السابق، ص: ٢٢.

^{٤٤} داود، المرجع السابق، ص: ٩٠-١٠٠.

الذي يأتي ممهدا للدراسة التاريخية، فعلى سبيل المثال يمكن أن تناول ظاهرة لغوية بالبحث التاريخي بين العصر الجاهلي والعصر الإسلامي (فترتين متقاربتين).

٣. علم الأصوات المقارن *comparative*

هو يدرس تشابه الأصوات واختلافها في اللغات التي تنتمي إلى أسرة لغوية واحدة، مثل مقارنة الأصوات بين اللغتين الإنجليزية والفرنسية. ومقارنة الأصوات إما تجرى في لغة واحدة بهدف مقارنة بين أصواتها من فترة زمنية إلى أخرى، وإما أن تجرى بين اللغتين أو أكثر ذات الصلة والقاربة بهدف اكتشاف ما بين أصوات كل منها من تشابه واختلاف.^{٤٥} وتحديد صلات القاربة بين هذه اللغات موضع المقارنة، وذلك رغبة في تصنيف اللغات إلى أسر وفروع اللغوية، ويقوم هذا التصنيف على أوجه التشابه في المستويات اللغوية (صوتية، صرفية، تركيبية، دلالية) بين اللغات موضع التصنيف.

٤. علم الأصوات التقابلي *contranstive*

هو يدرس أصوات اللغات التي تنتمي إلى أسر لغوية مختلفة بهدف اكتشاف التشابه والاختلاف بينها، مثل التقابل بين الأصوات العربية والأصوات الإندونيسية. وهو بذلك يختلف عن علم الأصوات المقارن الذي يركز على مقارنة أصوات اللغات تجرى عادة لأهداف تعليمية وهي تحديد جوانب من أصوات اللغة المعية التي ينبغي تعليمها لتعلمها الناطقين بلغات الأخرى. التقابل بين الأصوات العربية والإندونيسية

^{٤٥} دكتور نصر الدين، المرجع السابق، ص: ٢٤.

مثلاً، يُجرى لتحديد ما ينبغي تعليمه من الأصوات العربية لتعليمها الناطقين باللغة الإندونيسية. أن المنهج التقابلي يقابل بين لغتين، سواء كانت اللغتان من أسرة واحدة أم من أسرتين مختلفة، فيمكن القيام بدراسة تقابلية بين اللغة العربية والجاوية (أسرتان مختلفتان).^{٤٦}

٥. ينقسم أيضاً هذا العلم من حيث إنتاج الصوت، منها^{٤٧}:

١. علم الأصوات النطقى *articularis*

هو يدرس الأصوات من جانبها النطقى والفسولوجى المتمثلان في عملية النطق عند المتكلم. وموضوعات هذا العلم هي جهاز النطق البشرى، ومخارج الأصوات، وصفات الأصوات. وهو بطريقة إنتاج الصوت في الجهاز النطقى للمتكلم، محددًا وظائف أعضاء النطق لدى الإنسان مع ما يترتب عليها من صفات تتميز بها كل مجموعة من الأصوات.^{٤٨}

٢. علم الأصوات الأكوستيكي *acoustic*

هو يدرس الأصوات من جانبها الفيزيائي أو الأكوستيكي المتمثلان في الموجات الصوتية التي تنتقل وتنتشر على الهواء. بعبارة أخرى إنه يعالج الأصوات في مرحلة الانتقال بعد خروجها على شكل الذبذبات والموجات من فم المتكلم وقبل وصولها إلى أذن السامع. فموضوع دراسة هذا العلم: سعة الصوت (Loudness)، ودرجة الصوت (Pitch)، ونوع الصوت (Timber).

٣. علم الأصوات السمعي *auditoris*

^{٤٦} داود، المرجع السابق، ص: ١٠١.

^{٤٧} دكتور نصر الدين، المرجع السابق، ص: ٢٥.

^{٤٨} Chaer. Hal: 103.

هو يدرس ميكانيكية الجهاز السمعي وتأثره بالأصوات من حيث تموجاتها، واستقبالها، وتحويلها إلى برقيات مرمزة عبر سلسلة العصاب والدماغ. بعبارة أخرى إنه يعالج الأصوات عند وصولها في أذن المستمع من الناحيتين الفسيولوجية والنفسية. وهو بطريقة النقاط الأذن للصوت وتحليلها من قبل المستقبل، فيدرس وظائف مكونات جهاز السمع عند الإنسان مع ما قد يصيبها من اختلال وراثي أو طارئ.^{٤٩}

ج. جهاز النطق وأعضاؤه

جهاز النطق مصطلح يشير إلى الأجهزة البشرية التي بين الشفتين والرتتين والتي تساهم في عملية تكوين الأصوات اللفظية. وجهاز النطق يتكون من "أعضاء النطق" وهي الأعضاء التي تشترك بشكل مباشر في عملية إصدار الأصوات اللفظية. وجهاز النطق وأعضاؤه موجودة في الرأس والعنق والصدر وقد حدد اللغويون أنها تنحصر على ما بين الشفتين في الرأس والرتتين في الصدر.^{٥٠} تصنف الأصوات تقليدياً بناء على ثلاثة متغيرات:^{٥١}

١. نشاط الحنجرة التي تحتوي على الأوتار الصوتية، مما يجعلنا نحكم على كل صوت بأنه مجهور أو مهموس.
٢. المكان الذي يكون فيه أقصى الضغط وهو واقع في الفم أو الحلق أو الحنجرة ويسمى نقطة النطق أو مخرج الصوت.
٣. كيفية إنتاج الصوت في الفم أو الحنجرة وتسمى طريقة النطق.

أما جهاز النطق وأعضاؤه كما يلي:

١. الرتتان *lungs*

⁴⁹ Chaer. Hal: 103.

^{٥٠} دكتور نصر الدين، المرجع السابق، ص: ٣٤.

^{٥١} مصطفى حر كات، الصوتيات والفونولوجيا (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٨) ص: ٤٦.

هما عبارة عن كيسين على شكل مخروطي يتم بداخلها استبدال الأكسجين (O₂, Oksigen) الموجودة في هواء الشهيق بغاز ثاني أكسيد الكربون (CO₂, Karbondioksida) الذي يطرحه الجسم، وتتحرك هاتان الرئتان بوساطة الضغط المتسلط عليهما من قبل الحجاب الحاجز والقفص الصدري، فتتم بذلك عملية الشهيق والزفير.^{٥٢}

٢. القصبة الهوائية *trachea or windpipe*

وفيها يتخذ النفس مجرى قبل اندفاعه إلى الحنجرة. وقد كان بظن قديما أن لا أثر لها في الصوت اللغوي، بل هو مجرد طريق للتنفس، ولكن البحوث الحديثة برهنت على أنها تستغل في بعض الأحيان كفراغ رنان ذي أثر بين في درجة الصوت، ولا سيما إذا كان الصوت عميقا.^{٥٣}

٣. الحنجرة *larynx*

بين الوتران الصوتيان فراغ أو فتحة تسمى بالمرماز (*glottis*)، وفتحة المرماز تنبسط وتقبض بنسب مختلفة مع الأصوات، وعلى هذا تترتب نسبة شد الوترين واستعدادهما للاهتزاز، فكلما زاد توترها زادت نسبة اهتزازها في الثانية، وتبعاً لذلك تختلف درجة الصوت أو طبقة. وللمرماز غطاء يسمى عادة لسان المرماز ووظيفة الأصلية أن يكون بمثابة صمام يحمي طريق التنفس في أثناء عملية البلع.^{٥٤}

٤. الحلق

فوق الحنجرة نجد تجويفا هو الحلق.^{٥٥} هو الجزء الذي بين الحنجرة والفم. وهو فضلا عن أنه مخرج لأصوات لغوية خاصة، يستغل بصفة عامة كفراغ رنان يضخم بعض الأصوات بعد صدورها من الحنجرة.

٥. اللسان^{٥٦} *tongue*

^{٥٢} دكتور نصر الدين، المرجع السابق، ص: ٤٥.

^{٥٣} إبراهيم أنيس، الأصوات اللغوية (المصرية: مكتبة الأنجلو، ١٩٩٩) ص: ١٧.

^{٥٤} إبراهيم أنيس، المرجع السابق، ص: ١٨.

^{٥٥} حركات، المرجع السابق، ص: ٤٧.

^{٥٦} الدكتور محمد حلمي هليل، الصوتيات، (معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ١٩٨٥) ص: ٥٣.

يعد اللسان جهاز بالغ الأهمية في نطق الأصوات الإنسانية، وهو عضو مرن كثير الحركة داخل الفم، يتألف تركيبه من عدد كبير من العضلات التي تمكنه من التحرك والانكماش والامتداد والتلوي في كل اتجاه. وهو بمرونته يشكل نقطة الارتكاز لإخراج معظم الأصوات اللغوية عند التقائه بأي عضو من أعضاء جهاز النطق. واللسان له خمسة أجزاء هي:

- ذلق اللسان أو حد اللسان *tip of tongue*

- طرف اللسان *blade of tongue*

- مقدم اللسان أو وسط اللسان *front of tongue*

- مؤخر اللسان أو أقصى اللسان *back of tongue*

- جذر اللسان أو أصل اللسان *root of tongue*

٦. سقف الحنك^{٥٧} *palate*

هو الجزء المقابل للسان والذي يتصل به في أوضاع محددة لإصدار أصوات معينة، وهو ينقسم إلى أربعة أقسام، هي:

- اللثة (*alveolae*): يطلق عليه أيضا أصول الثنايا العليا.

- الغار (*palate*): هو الجزء الصلب من سقف الحنك.

- الطبق (*soft palate*): هو الجزء اللين الرخو من سقف الحنك.

- اللهاة (*uvula*): هي الجزء الأخير من سقف الحنك، ويكون متحركا، وعند التقائها

بجدار الحلق يتم سد التجويف الأنفي فيخرج جميع الهواء من الرئتين من الفم وتصدر

الأصوات الفموية. وعندما تهبط إلى الأسفل تسمح للهواء بالمرور بالتجويف الأنفي

وذلك يحصل عند النطق بالأصوات الأنفية.

٧. الشفتان *labial*

تعد الشفتان من أعضاء النطق المتحركة اللتان يمكن أن تتحركا في كل الاتجاه وتتخذان

أوضاعا مختلفة عند النطق بالأصوات. فمرة تنطبقان انطباقا محكما فلا يمكن للهواء عند

^{٥٧} دكتور نصر الدين، المرجع السابق، ص: ٤٥.

ذلك من التسرب ثم تنفجان بسرعة فيندفع الهواء خارجا عبرهما- محدثا صوتا انفجاريا كما هو الحال عند النطق بالباء. ومرة تستديران كما هو الحال عند النطق بالضممة، وأخرى تنفجان انفراجا كبيرا كما هو الحال عند النطق بالفتحة والكسرة. والشفتان قد تكونان مخرجا لبعض الأصوات إذا إنما تشتركان بشكل مباشر في تكوينها كما هو الحال في الصوتين الشفتانيين الباء /ب/ والميم /م/. وقد تتحركان متخذتين أشكال أو أوضاع معينة تصاحب تكوين بعض الأصوات كأن تستديرا عند النطق بالواو والضممة وتنفجان عند النطق بالفتحة والكسرة.^{٥٨}

د. الأصوات في العربية

عند الباحثين العرب اليوم، فنجد دوكتور كمال بشر في كتابه الأصوات بفضله إبقاء مصطلح *phonetics* معربا، ولا يقبل ترجمته إلى علم الأصوات، رغبة منه في إحداث تقابل واضح بينه وبين الفونولوجي، كما أنه لا يترجمه بمصطلح علم الأصوات العام لأن هذه الصيغة تقابل في اللغة العربية *general phonetics* ولا تكفي ترجمتها بمجرد (*phonetics*). أما مصطلح *phonology* فقد عربيه هو الآخر دون ترجمته، لأن ترجمته ستكون في رأيه: علم الأصوات التنظيمي أو علم وظائف الأصوات. يميز العلماء قديما وحديثا بين نوعين من الأصوات العربية^{٥٩}:

١. الحركات أو الصوائت (*vocal*)

في اللغة، الحركة بمعنى الصائت.^{٦٠} أما في الإصطلاح هي أصوات عند نطقها يندفع الهواء من الرئتين مارا بالحنجرة، ثم يتخذ مجراه في الحلق والفم في ممر ليس فيه حوائل تعترضه فتضيق مجراه كما يحدث مع الأصوات الرخوة (الإحتكاكية)، أو تجبس النفس ولا تسمح له بالمرور كما يحدث مع الأصوات الشديدة (الإنفجارية).^{٦١} وتعريف الحركة عند محمد علي الخولي هي أصوات مجهورة يخرج الهواء عند النطق

^{٥٨} دكتور نصر الدين، المرجع السابق، ص: ٤٧.

^{٥٩} داود، المرجع السابق، ص: ١١١.

^{٦٠} حركات، المرجع السابق، ص: ٨٨.

^{٦١} إبراهيم أنيس، المرجع السابق، ص: ٢٦.

بها على شكل مستمر من البلعوم والفم دون أن يعترض لتدخل الأعضاء الصوتية
تدخلًا يمنع خروجه أو يسبب إحتكاكا مسموعا.^{٦٢}

أما رأى مصطفى حركات الصوائت أو الحركات في اللغة العربية ستة،
وهي:^{٦٣}

١. الفتحة القصيرة / َ / نحو: كَن.
٢. الكسرة القصيرة / ِ / نحو: قِف.
٣. الضمة القصيرة / ُ / نحو: قُم.
٤. الفتحة الطويلة أو ألف المد / َا / نحو: صَاد.
٥. الكسرة الطويلة أو ياء المد / ِي / نحو: مِيم.
٦. الضمة الطويلة أو واو المد / ُو / نحو: نُون.

الحركات الرئيسية في اللغة العربية ثلاثة، سميت بالفتحة والكسرة والضمة.^{٦٤}
أما الأشكال الممدودة لهذه الحركات الثلاثة فهي الفتحة الطويلة (ألف المد) والكسرة
الطويلة (ياء المد) والضمة الطويلة (واو المد). وأشار ابن جني إلى أنها ثلاثة حروف:
الألف ثم الياء ثم الواو، وهي الحروف التي اتسعت مخارجها حيث لا ينقطع الهواء عند
نطقه عن امتداده واستطالته واستمر ممتدا حتى ينفد.^{٦٥}

٢. الصوائت (consonant)

في معجم المعاني الجامع الصوائت هي جمع من كلمة الصامتة. أما في
الأصطلاح هي أصوات يحدث حال النطق بها انسداد جزئي أو كلي في مخرجها.
والأصوات الصامتة في اللغة العربية ٢٨ صوتا، هي في الجدول ٢.^{٦٦}

^{٦٢} محمد علي الخولي، معجم علم الأصوات (الأردان: دار الفلاح، ١٩٩٨) ص: ٩١.

^{٦٣} حركات، المرجع السابق، ص: ٨٩.

^{٦٤} كمال بشر، علم الأصوات (القاهرة: دار الغريب، ٢٠٠٠) ص: ٢٢.

^{٦٥} كمال بشر، ص: ٢٢١.

^{٦٦} الدكتور نصر الدين، ص: ٦٦.

فيما يلي تصنيف الصوامت العربية بحسب مخارجها ووصفها بحسب كيفية

خروج الهواء وحالات أعضاء النطق عند النطق بها:^{٦٧}

١. شفوية (*bilabial*) تتكون من الباء والميم والواو
٢. شفوية-أسنانية (*labiodentals*) تتكون من الفاء
٣. بين الأسنان (*interdental*) تتكون من التاء والذال والطاء
٤. أسنانية-لثوية (*alveodental*) تتكون من التاء والذال والطاء والضاد واللام والنون
٥. لثوية (*alveolar*) تتكون من الزاي والسين والصاد والراء
٦. لثوية-حنكية (*alveopalatal*) تتكون من الجيم والشين
٧. طبقية (*palatal*) تتكون من الياء
٨. حنكية (*velar*) تتكون من الحاء والغاء والكاف
٩. لهوية (*uvular*) تتكون من القاف
١٠. حلقيية (*pharyngeal*) تتكون من الحاء والعين
١١. حنجرية (*glottal*) تتكون من الهمزة والهاء

ينقسم أيضا الصوامت من حيث طريقة النطق، هي:

(١) صوامت إنفجارية. يقصد بها خروج الصوت فجأة في صورة إنفجر للهواء عقب احتباسه عند المخرج، أى أن اعتراض هواء الزفير هنا يكون اعتراضا تاما. وحروف صوامت إنفجارية عند القدماء ثمانية، هي الباء والتاء والطاء والذال والكاف والقاف والغين والهمزة.

(٢) صوامت إحتكاكية. يقصد بها خروج الصوت مستمرا في صورة تسرب للهواء محتكا بالمخرج، أى أن اعتراض هواء الزفير هنا يكون اعتراضا متوسطا. وهي: الفاء والتاء والذال والطاء والصاد والشين والزي والحاء والغين والعين والهاء. (٣) صوامت أنفية. أنه يجس الهواء حبسنا تاما في موضع من الفم ولكن يخفض الحنك اللين الهواء من النفاذ عن طريق الأنف.^{٦٨} وهي: الميم والنون.

⁶⁷ Nasution. Hal: 76.

٤) صوامت جانبية. يكون بأن يعتمد طرف اللسان على أصوات الأسنان العليا مع اللثة، بحيث توجد عقبة في وسط الفم تمنع مرور الهواء منه، ولكن مع ترك منفذ لهذا الهواء من جانبي الفم أو من أحدهما.^{٦٩} وهي: اللام.

٥) صوامت تكرارية. يكون هذا الصوت بأن تكرر ضربات اللسان على اللثة تكرارا سريعا.^{٧٠} وهي: الراء.

٥. الأصوات في الجاوية

حروف الجاوية التي تستعمل هي في جدول ٣:٧١

١. الصوائت (vocal)

الصوائت في اللغة الجاوية التي لا تغير *a, e, i, o, u* مثل كلمة: *alon*، و *emoh*،

و *pari*، و *omah*، و *udan*.^{٧٢} أما في رأي آخر الصوائت الجاوية عشر، هي: */a/*, */i/*,

/u/, */e/*, */o/*, */ɛ/*, */ə/*, */ɔ/*, */ɔ/*, */ɪ/*.^{٧٣}

٢. الصوامت (consonant)

تنقسم الصوامت في اللغة الجاوية هي كما يلي:

١. شفوية (*bilabial*) تتكون من *[b]*, *[p]*, *[m]* و *[w]*

٢. لثوية (*alveolar*) تتكون من *[d]*, *[t]*, *[s]*, *[n]*, *[r]* و *[l]*

٣. طبقيية (*palatal*) تتكون من *[j]*, *[c]*, *[z]*, *[y]*, *[ɟ]* و *[ɲ]*

٤. حنكية (*velar*) تتكون من *[g]*, *[k]*, *[x]* و *[ŋ]*

^{٦٨} كمال محمد بشر، علم اللغة العام (مصر: دار المعارف، ١٩٨٦) ص: ١٣٠.

^{٦٩} نفس المرجع، ص: ١٢٩.

^{٧٠} نفس المرجع، ص: ١٢٩.

^{٧١} *Pedoman Bahasa Daerah Bali, Jawa dan Sunda Yang Disempurnakan*. (Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departement Pendidikan dan Kebudayaan, 1976). Hal: 29.

^{٧٢} نفس المرجع، ص: ٢٩.

^{٧٣} <http://nilazahrotul.blogspot.co.id/2014/01/fonologi.html> yang diunduh pada tanggal 21-03-2016 jam 08:53.

٥. حنجرية (*glottal*) تتكون من [h] و [ʔ]

٣. اللهجات

أ. مفهوم اللهجات

الدياليكتولوجي (*dialektologie*) أي علم اللهجات، موضوعه دراسة الظواهر المتعلقة بانقسام اللغة إلى لهجات تختلف باختلاف البلاد أو الجماعات الناطقة بها.^{٧٤} اللهجات هي مجموع من كلمة لهجة. اللهجة في الإصطلاحى اللغوى الحديث هي^{٧٥} "مجموعة من الصفات اللغوية تنتمى إلى بيئة خاصة. ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة، وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات لكل منها خصائصها، ولكنها تشترك جميعا في مجموعة من الظواهر اللغوية التي تُيسر اتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض، وفهم ما قد يدور بينهم من حديث فهما يتوقف على قدر الرابطة التي تربط بين هذه اللهجات.^{٧٦}

كان القدماء من علماء العربية يعبرون "اللهجة" بكلمة "اللغة" أحيانا، وبكلمة "اللحن" أحيانا أخرى. أما اللحن في كتاب "لحن العامة" لغة هي الأصوات. واللحن عند أحمد بن فارس هو إمالة الكلام عن جهة الصحيحة في العربية. أما معنى اللحن هو إزالة الكلام عن جهة الصحيحة بالزيادة والنقصان في الترم.^{٧٧}

ومجموع الخصائص اللغوية (صوتية، صرفية، تركيبية، دلالية) لكل نمط تمثل: "اللهجة" (*dialect*)، فاللهجة يمكن تعريفها بأنها: نمط من الإستخدام اللغوى داخل اللغة الواحدة، يتميز عن غيره من الأنماط داخل نفس اللغة بجملة من خصائصها اللغوية الخاصة، ويشترك معها في جملة من الخصائص اللغوية العامة.^{٧٨}

ويلتقى هذا التعريف مع تعريف الدكتور إبراهيم أنيس للهجة بأنها: "مجموعة من

الصفات اللغوية تنتمى إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة

ب. بين اللهجات والصوت

^{٧٤} الدكتور على عبد الواحد وافي، علم اللغة (القاهرة: دار نضرة، دور السنة) ص: ٧٠.

^{٧٥} الدكتور إبراهيم أنيس. في اللهجات العربية. (القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٩٢) ص: ١٦.

^{٧٦} <http://woman-mousrata.maktoobblog.com/718422/> ٩:٤٠ ٢٠١٦/٠٢/١٩

^{٧٧} عبد العزيز مصر، لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة (القاهرة: دار المعارف، ١٩٨١) ص: ١٧-١٨.

^{٧٨} داود، المرجع السابق، ص: ٦٤.

تميز بيئة اللهجة بصفات صوتية خاصة تخالف كل المخالفة أو بعضها. أما الصفة الصوتية التي تميز اللهجات، هي^{٧٩}:

- (١) اختلاف في مخرج بعض الأصوات اللغوية.
 - (٢) اختلاف في وضع أعضاء النطق مع بعض الأصوات.
 - (٣) اختلاف في مقياس بعض أصوات اللين.
 - (٤) تباين في النغمة الموسيقية الكلام.
 - (٥) اختلاف في قوانين التفاعل بين الأصوات المتجاورة حين يتأثر بعضها بعضا.^{٨٠}
- إن اختلاف الألسنة إلى لغات ولهجات ورد في القرآن الكريم على أنه من آيات الله الجارية بين الناس، قال الله تعالى:

وَمِنْ آيَاتِهِ خَلْقُ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ وَاخْتِلَافُ أَلْسِنَتِكُمْ وَأَلْوَانِكُمْ ۚ إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِلْعَالَمِينَ^{٨١}

ج. عوامل تنوع اللهجات

ويتمدد مدلول اختلاف الألسنة في الآية لتشمل اللغات المختلفة، كما يشمل - أيضا - اللهجات المتباينة، فهو من قبيل اختلاف الألسنة. ارتباط اللغة بالمجتمع يجعلها تتأثر بما يمر به المجتمع من أحداث وظروف، فالظروف الإجتماعية، والسياسية، والحضارية، والجغرافية، كلها تؤثر في اللغة. وشرحت كما يلي^{٨٢}:

(١) العوامل السياسية تؤثر في اللغة ، لأن اختيار اللغة الرسمية في البلاد من أقوى العوامل المؤثرة على اللغة، فالنظام اللغوي الذي تفرضه حكومة أى دولة على الشعب كلغة رسمية للتعامل بها في مجالات الثقافة والعلوم والأدب، يجعل هذا النظام اللغوي هو النظام الفصيح، في حين يعتبر النظام اللغوي الذي يقتصر استخدامه على الحياة اليومية

^{٧٩} إبراهيم أنيس، ص: ١٩.

^{٨٠} النفس المرجع، ص: ١٤.

^{٨١} سورة الروم الآية ٢٢.

^{٨٢} داود، المرجع السابق، ص: ٧٢-٧٣.

لهجة أو عامية، وإن كانت اللغة العربية لها خصوصية في هذا المقام، فارتباطها بالقرآن الكريم جعلها مصنونة من مثل هذه التأثيرات.

(٢) العوامل الإجتماعية لها دور بارز أيضا في نشأة اللهجات، فالناس داخل المجتمع الواحد متفاوتون في أمور كثيرة، فقد توحد الطبقات الأرستقراطية، والطبقات الصناعية الحرفية، والطبقات التجارية، والطبقات العملية، ويتنوع الأداء اللغوي ويتميز بخصائص لغوية تتباين من طبقة إلى أخرى.

(٣) العوامل الجغرافية لها دور أيضا في نشأة اللهجات وبخاصة في القديم، فالحضري تختلف بيئته عن الريفى، والمناطق المغزولة تظل محافظة على لهجتها، في حين تكون المناطق المتواصلة مع غيرها عرضة للتأني.

(٤) العوامل الحضارية لها دور مؤثر كذلك، فلا شك أن العلم والثقافة لهما دور بارز في تكوين الشخصية وتشكيلها عقليا ونفسيا، ويكون لهذا التشكيل أثره على لغة الإنسان.

الفصل الثالث عرض البيانات وتحليلها

١. ملحة عن المدرسة النور الابتدائية الإسلامية أ. بناؤها ونشأتها

اسم هذه المدرسة هي المدرسة الابتدائية الإسلامية النور. بني في شارع كاومان بوكور رت: ٠٢ ر و: ٠٩ قرية باكدانجان تورين مالانج جاوى الشرقية سنة ١٩٧٦ م بمساحة المبنى ٢٨٧ مترا مربع. هناك خمسة أساتيد وسبعة أساتيدات وسائق. لمدرسة النور الابتدائية الإسلامية ٦ فصول، هم فصل الأول، و فصل الثاني، وفصل الثالث، وفصل الرابع، وفصل الخامس، وفصل السادس. كل سنة الجملة فصول وتلاميذ مختلفة، هم:

سنة الدراسة	فصل ١		فصل ٢		فصل ٣		فصل ٤		فصل ٥		فصل ٦		الجملة	
	تلاميذ	فصول	تلاميذ	فصول	تلاميذ	فصول	تلاميذ	فصول	تلاميذ	فصول	تلاميذ	فصول	تلاميذ	فصول
/٢٠١١ ٢٠١٢	٣٩	١	٢٦	١	٢٥	١	٢٣	١	٢٥	١	٣٠	١	١٦٨	٦
/٢٠١٢ ٢٠١٣	٢٤	١	٣٧	١	٢٥	١	٢٤	١	٢٣	١	٢٥	١	١٥٧	٦
/٢٠١٣ ٢٠١٤	٢٧	١	٢٥	١	٣٣	١	٢٣	١	٢٤	١	٢٣	١	١٥٥	٦
/٢٠١٤ ٢٠١٥	٤٦	٢	٢٧	١	٢٤	١	٣٢	١	٢٣	١	٢٤	١	١٧٧	٧
/٢٠١٥ ٢٠١٦	٤٢	٢	٤٤	٢	٢٧	١	٢٤	١	٣٣	١	٢٣	١	١٩٣	٨

في سنة ٢٠١٢/٢٠١١ جملة الفصول ٦ و١٦٨ تلاميذ، سنة ٢٠١٢/ جملة الفصول ٦ وجملة التلاميذ نقص يعني ١٥٧ تلاميذ، سنة ٢٠١٣/٢٠١٤ جملة الفصول ٦ و١٥٥ تلاميذ، وسنة ٢٠١٤/٢٠١٥ جملة الفصول ٧ بزيادة فصل من فصل ١ و ١٧٧ تلاميذ، وسنة ٢٠١٥/٢٠١٦ جملة الفصول ٩ بزيادة فصل من فصل ٢ بجملة ١٩٣ تلاميذ.

ب. نظر التعليم للمدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين بمالانج (visi)

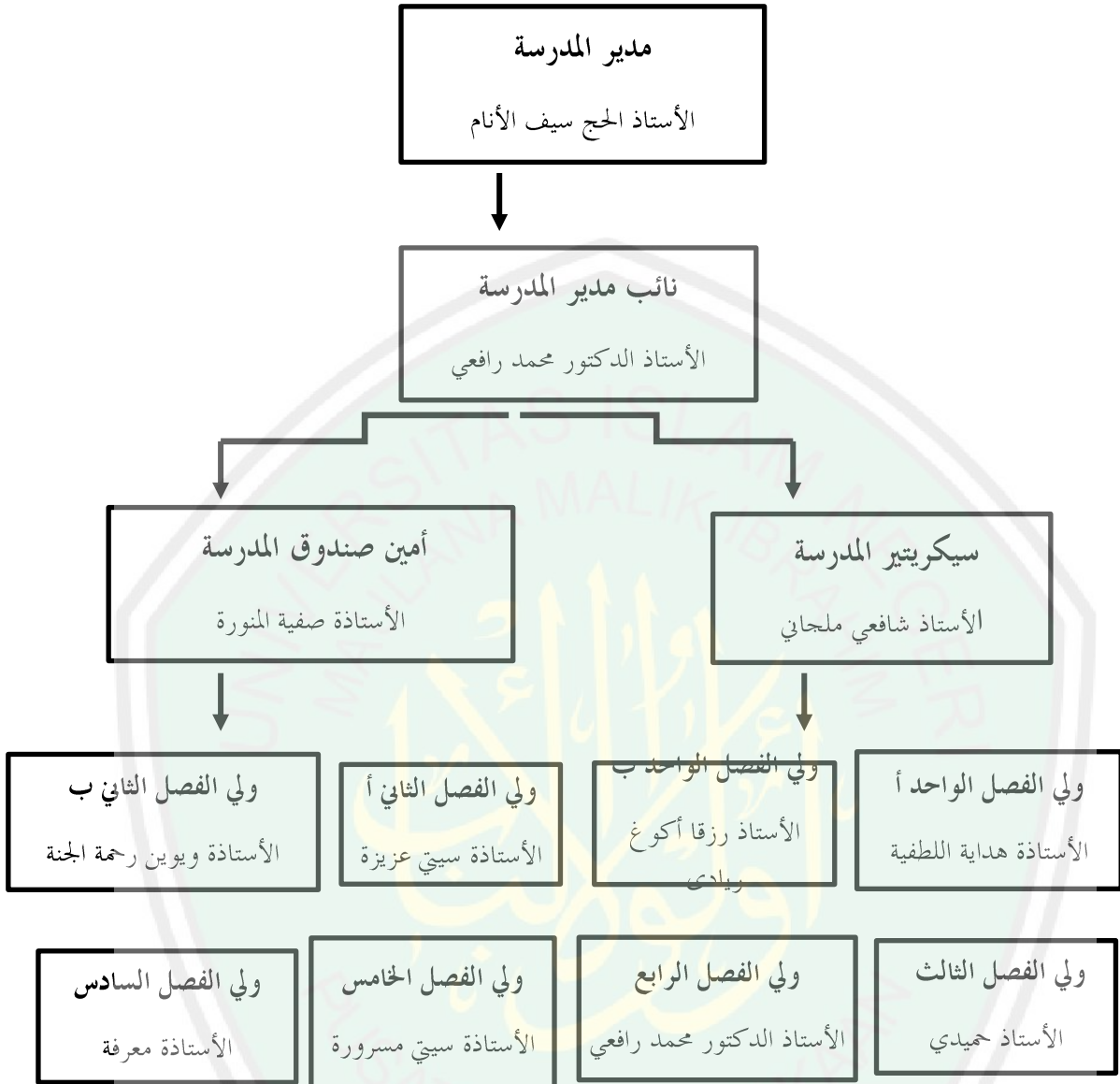
يستند شخصية الإنسان المزيّة بخلفية علوم الإسلامية و علوم الإنسانية التكنولوجية

بعثة التعليم للمدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين بمالانج (misi)

١. زيادة التحقيق الأكاديمية وغير الأكاديمية، تطوير ك ت س ب ديفير سيفيكاسي مع موجه في زيادة الخدمة التلاميذ يناسب بالتوثيق التطور، واحتياجات التلاميذ، ومطالب المجتمع.
٢. تنفيذ التعلم والإرشاد بفعالية.
٣. تطوير القدرات الفكرية الأساسية بانظام التعليم الإسلامي.
٤. تضمين القيم الآداب السامية، والانضباط، وطاعة في العبادة.
٥. إنشاء هيئة الأمة الذكي، وقوة، ومهرة، والإبتكارية.
٦. تحسين الأنشطة تطوّر النفس عالم والتعليم.
٧. زيادة النوعية والكمية لوسائل والبنية التحتية يناسب الحاجة.
٨. يربط التعامل باللجنة المدرسة لطلب التكلف المدرسة.
٩. يكون بيئة المدرسة النظيفة، والصحة.
١٠. يمثل خبرة الدراسة الدينية إلى ولد صالح بمكتر.

ج. هيكل المنظم

مدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين بمالانج هي مؤسسة التربية. إسم مدير المدرسة هو الأستاذ الحج سيف الأنام، ونائب مدير المدرسة هو الأستاذ الدكتور محمد رافعي، وسيكريتير المدرسة هو الأستاذ شافعي ملجاني، وأمين صندوق المدرسة هي الأستاذة صفية المنورة. هناك خمسة أساتيد وسبعة أساتيدات وسائق، هم: الأستاذ الحج سيف الأنام، والأستاذ الدكتور محمد رافعي، والأستاذ حميدي، والأستاذ شافعي ملجاني، والأستاذ رزقا أكوغ ريادي، والأستاذة صفية المنورة، والأستاذة سبتي عزيزة، والأستاذة معرفة، والأستاذة سبتي مسرورة، والأستاذة ويوين رحمة اللجنة، والأستاذة هداية اللطيفية، والأستاذة أنيس سعيدة، وسائق محمد عارفين.



٢. لمحة عن الصف الخامس

لمدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين ١٩٣ تلميذا و٦ فصول. هم فصل الأول، وفصل الثاني، وفصل الثالث، وفصل الرابع، وفصل الخامس، وفصل السادس. وفي هذا البحث تبحث عن تأثير اللغة الجاوية في قراءة القرآن الكريم عند تلاميذ فصل الخامس.

إختارت الباحثة فصل الخامس كموضوع البحث لأن هذا الفصل أكثر التلاميذ يستطيعون أن يقرؤوا القرآن. في هذا الفصل ٣٤ تلاميذ، ١٩ تلاميذ و ١٥ تلاميذات بولي الفصل أستاذة سيتي مسرورة. وأخذت الباحثة بدر التمام، و محمد مختار خاليفي، وثانيا شهر المغفرة، وأفي نوفي أنا كمخبر البحث لأنهم مستكمل لشروط معيار المخبار. وهم المستوى المختلف في قراءة القرآن الكريم، بدر التمام مستوى في جز ٢٥، و محمد مختار خاليفي مستوى في جز ١٦، وثانيا شهر المغفرة مستوى في جز ١٧، وأفي نوفي أنا مستوى في جز ٦.

٣. خصائص سورة الفاتحة، والضحي، واللهب

كانت الباحثة ستبين لمحة من سورة الفاتحة، والضحي، واللهب. أما سورة الفاتحة هي من سورة الماكية، هذه السورة نزلت في مكة قبل الهجرة. وهي نزلت بتمامها وعدة أيها سبع آيات. هي أم القرآن أو أم الكتاب لاشتمالها على مقاصد القرآن، من الثناء على الله والتعبد بأمره ونهيه وبيان وعده ووعيده.^{٨٣} قال الماوردي: فأما تسميتها بأم القرآن فلتقدمها وتأخر ما سواها تبعا لها، صارت أما لأنه أمتة أي تقدمته.^{٨٤} أما سورة الضحي هي مكية بإحدى عشرة آيات. وسورة اللهب هي من سورة الماكية بخمسة آيات.

إختارت الباحثة سورة الفاتحة، والضحي، واللهب من القرآن الكريم بسبب الآتية:

١. لأن في تلك السور صوامت كثير في اللغة العربية وليس في اللغة الجاوية والصوامت العربية مختلف بالصوامت الجاوية في المخرج أو الصفة.
٢. كانت سورة الفاتحة يقرأ كثيرا من المسلمين في العالم. مثل في الصلاة، وفاتحة البرنامج، وغير ذلك. من هذه الأمور، أنها تتأثر باللهجة الجاوية.
٣. كانت تلك السور قصيرة وسهل ليقرأ خاصة لتلاميذ المدرسة.
٤. كثير حرف الذي قرأ الجاويون فتأثر مثل حرف "الباء" و"الجيم".

^{٨٣} محمد عبد المنعم، التفسير الفريد للقرآن المجيد. (القاهرة. ١٩٥٢)، ص: ٣.

^{٨٤} أبو الحسن علي بن محمد بن حبيب الماوردي البصري، النكت والعيون (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، دون السنة) ص: ٤٦.

٤. تحليل البيانات

١. التقابل بين الصوامت العربية والجاوية

أ. الصوامت التساوي بين الصوامت العربية والجاوية

١. صامت /ب/ في العربية /b/ في الجاوية تصوير [شفوية، bilabial]، [شفتاني]، [انفجاري]، [مجهور].^{٨٥}
٢. صامت /م/ في العربية /m/ في الجاوية تصوير [شفوية، bilabial]، [شفتاني]، [أنفي]، [مجهور].
٣. صامت /د/ في العربية /d/ في الجاوية تصوير [لثوية alveolar]، [ذلقي-أسناني-لثوي]، [انفجاري]، [مجهور].
٤. صامت /ت/ في العربية /t/ في الجاوية تصوير [لثوية alveolar]، [ذلقي-أسناني-لثوي]، [انفجاري]، [مهموس].
٥. صامت /س/ في العربية /s/ في الجاوية تصوير [لثوية alveolar]، [ذلقي-لثوي]، [احتكاكي].
٦. صامت /ن/ في العربية /n/ في الجاوية تصوير [لثوية alveolar]، [ذلقي-أسناني-لثوي]، [أنفي]، [مجهور].
٧. صامت /ر/ في العربية /r/ في الجاوية تصوير [لثوية alveolar]، [ذلقي-لثوي]، [تكراري]، [مجهور].
٨. صامت /ل/ في العربية /l/ في الجاوية تصوير [لثوية alveolar]، [ذلقي-أسناني-لثوي]، [جانبي]، [مجهور].
٩. صامت /ي/ في العربية /y/ في الجاوية تصوير [طبقيّة palatal]، [وسطي-غاري]، [احتكاكي]، [مجهور].
١٠. صامت /ج/ في العربية /z/ في الجاوية تصوير [طبقيّة palatal]، [طرفي-غاري]، [مركب]، [مجهور].

^{٨٥} دكتور نصر الدين، المرجع السابق، ص: ٩٤.

١١. صامت /ك/ في العربية /k/ في الجاوية تصوير [حنكية *velar*]، [قصي - طبقي]، [انفجاري]، [مهموس].

١٢. صامت /ه/ في العربية /h/ في الجاوية تصوير [حنجيرية *glottal*]، [حنجري]، [احتكاكي]، [مهموس].

ب. الصوامت المختلف في الصفة والمخرج

١. صامت /ز/ في العربية تصوير [لثوية *alveolar*]، [ذلقي - لثوي]، [احتكاكي]، [مجهور]. أما في الجاوية /z/ تصوير [طبقيّة *palatal*].

٢. صامت /و/ في العربية تصوير [حنكية *velar*]، [قصي - طبقي]، [احتكاكي]، [مجهور]. أما في الجاوية /w/ تصوير [شفوية، *bilabial*].

٣. صامت /ش/ في العربية تصوير [لثوية - حنكية *alveopalatal*]. أما في الجاوية /f/ تصوير [طبقيّة *palatal*].

٤. صامت /غ/ في العربية تصوير [حنكية *velar*]، [قصي - طبقي]، [احتكاكي]، [مجهور]. أما في الجاوية /g/ تصوير [حنكية *velar*]، [قصي - طبقي]، [احتكاكي]، [مهموس].

٥. صامت /ف/ في العربية تصوير [شفوية، *bilabial*]، [شفتاني]، [أسناني]، [احتكاكي]، [مهموس]. أما في الجاوية /p/ تصوير [شفوية، *bilabial*]، [شفتاني]، [أسناني]، [احتكاكي]، [مجهور].

٦. صامت /ب/ في العربية تصوير /bh/ في الجاوية.

٧. صامت /ت/ في العربية تصوير /th/ في الجاوية.

٨. صامت /ج/ في العربية تصوير /jh/ في الجاوية.

٩. صامت /ح/ في العربية تصوير /ha/ في الجاوية.

١٠. صامت /د/ في العربية تصوير /dh/ في الجاوية.

١١. صامت /ض/ في العربية تصوير /do/ في الجاوية.

ج. الصوامت العربية التي لا توجد في الجاوية

١. صامت /ث/ في العربية تصوير [بين الأسنانية *interdental*]، [بين أسناني]، [إحتكاكي]، [مهموس].^{٨٦}
٢. صامت /ذ/ في العربية تصوير [بين الأسنانية *interdental*]، [بين أسناني]، [إحتكاكي]، [مهموس].
٣. صامت /ح/ في العربية تصوير [حلقية *pariyngal*]، [جذري- حلقى]، [إحتكاكي]، [مهموس].
٤. صامت /خ/ في العربية تصوير [حنكية *velar*]، [قصي- طبقي]، [إحتكاكي]، [مهموس].
٥. صامت /ص/ في العربية تصوير [لثوية *alveolar*]، [ذلقى- لثوي]، [إحتكاكي]، [مطبّق].
٦. صامت /ض/ في العربية تصوير [أسنانية- لثوية *alveodental*]، [ذلقى- أسناني- لثوي]، [إنفجاري]، [مجهور]، [مطبّق].
٧. صامت /ط/ في العربية تصوير [أسنانية- لثوية *alveodental*]، [ذلقى- أسناني- لثوي]، [إنفجاري]، [مجهور]، [مطبّق].
٨. صامت /ظ/ في العربية تصوير [بين الأسنانية *interdental*]، [بين أسناني]، [إحتكاكي]، [مجهور]، [مطبّق].
٩. صامت /ع/ في العربية تصوير [حلقية *pariyngal*]، [جذري- حلقى]، [إحتكاكي]، [مجهور].
١٠. صامت /ق/ في العربية تصوير [لهوية *uvular*]، [قصي- لهوي]، [إنفجاري]، [مهموس].

^{٨٦} دكتور نصر الدين، المرجع السابق، ص: ٩٤.

د. الصوامت الجاوية التي لا توجد في العربية

١. صامت /c/ في الجاوية تصوير [palatal طبقية].

٢. صامت /r/ في الجاوية تصوير [palatal طبقية].

٣. صامت /ŋ/ في الجاوية تصوير [velar حنكية].

٤. صامت /x/ في الجاوية تصوير [velar حنكية].

٥. صامت /ɣ/ في الجاوية تصوير [glottal حنجرية].

٢. تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ المدرسة النور الابتدائية الإسلامية تورين في قراءة

القرآن الكريم من فصل الخامس

كانت تأثير الصوامت الجاوية في قراءة القرآن الكريم لدى المخبرون من تلاميذ مدرسة النور الابتدائية الإسلامية في فصل الخامس. استخدمت الباحثة بحروف كتابة الصوتية لشرح نتيجة تحليلية. واستخدمت الباحثة بلون الأزرق للدليل على الأحرف التي تأثير الصوامت الجاوية.

أ. تحليل الفونولوجية في سورة الفاتحة:

(١) تحليل الفونولوجية عن الآية الأولى من سورة الفاتحة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ^{٨٧}	
[bismillaa hirrahmaa nirrahiim]	كتابة الفونيتيك
[bhismillaa hirrahmaa nirrahiim]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ب ← /bhi/ / _ سْ

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصوير /bhi/ حينما الباء المكسورة تقع قبل السين الساكنة.

٢. ح ← /h/ / رَ مْ

^{٨٧} سورة الفاتحة، ص: ١.

هذه الكتابة تعني أن صوت الحاء تصير /h/ حينما الحاء الساكنة تقع بعد الراء المفتوحة وقبل الميم المفتوحة.

٣. ح ← /hi/ / رَ - ي

هذه الكتابة تعني أن صوت الحاء تصير /hi/ حينما الحاء المكسورة تقع بعد الراء المفتوحة وقبل الياء المكسورة.

(٢) تحليل الفونولوجية عن الآية الثاني من سورة الفاتحة

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ	
[Alhamdulillah rabbil 'alamiin]	كتابة الفونيتيك
[Alhamdulillah rabbhil 'aalamiin]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ح ← /ha/ / لَ - مَ

هذه الكتابة تعني أن صوت الحاء تصير /ha/ حينما الحاء المفتوحة تقع بعد اللام الساكنة وقبل الميم الساكنة.

٢. ب ← /bhi/ / رَ - اَلْ

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصير /bhi/ حينما الباء الشدة المكسورة تقع بعد الراء المفتوحة وقبل الألف اللينة.

(٣) تحليل الفونولوجية عن الآية الثالث من سورة الفاتحة

الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	
[Arrahmaa nirrahiimi]	كتابة الفونيتيك
[Arrahmaa nirrahiimi]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ح ← /h/ / رَ - مَ

هذه الكتابة تعني أن صوت الحاء تصير /h/ حينما الحاء الساكنة تقع بعد الراء الشدة المفتوحة وقبل الميم المفتوحة.

٢. ح ← /hi/ / رَ - ي

هذه الكتابة تعني أن صوت الحاء تصير /hi/ حينما الحاء المكسورة تقع بعد الراء الشدة المفتوحة وقبل الياء الساكنة.

٤) تحليل الفونولوجية عن الآية الرابع من سورة الفاتحة

مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ	
[Maaliki yaumiddiini]	كتابة الفونيتيك
[Maaliki yaumiddhiini]	تأثير الصوامت الجاوية

١. د ← /dhi/ / ال _ ي

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /dhi/ حينما الدال المكسورة تقع بعد الألف اللينة وقبل الياء الساكنة.

٥) تحليل الفونولوجية عن الآية الخامس من سورة الفاتحة

إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ	
[Iyyaaka na'budu waiyyaaka nasta'iinu]	كتابة الفونيتيك
[Iyyaaka na'bhudhu waiyyaaka nasta'iinu]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ب ← /bhu/ / ع _ د

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /bhu/ حينما الباء المضمومة تقع بعد العين الساكنة وقبل الدال المضمومة.

٢. د ← /dhu/ / ب _ و

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /dhu/ حينما الدال المضمومة تقع بعد الباء المضمومة وقبل الواو المفتوحة.

٦) تحليل الفونولوجية عن الآية السادس من سورة الفاتحة

اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ	
[Ihdinas shiraatal mustaqiima]	كتابة الفونيتيك
[Ihdhinas shiraatal mustaqiima]	تأثير الصوامت الجاوية

١. د ← /dhi/ / ه _ ن

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /dhi/ حينما الدال المكسورة تقع بعد الهاء الساكنة وقبل النون المفتوحة.

٧) تحليل الفونولوجية عن الآية السابع من سورة الفاتحة

صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ

[Siraatal ladziina an'amta'alaihim ghairil maghdluubi 'alaihim waladdlaaliina]	كتابة الفونيتيك
[Siraatal ladziina an'amta'alaihim ghairil maghdhuubhi 'alaihim waladdooliina]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ض ← /dhu/ / غُ - وُ

هذه الكتابة تعني أن صوت الضاد تصير /dhu/ حينما الدال المكسورة تقع بعد الهاء الساكنة وقبل النون المفتوحة.

٢. ب ← /bhi/ / وُ - عَ

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /bhi/ حينما الباء المكسورة تقع بعد الواو الساكنة وقبل العين المفتوحة.

٣. ض ← /do/ / لَ - لٌ

هذه الكتابة تعني أن صوت الضاد تصير /do/ حينما الضاد الشدة المفتوحة تقع بعد اللام المفتوحة وقبل النون اللام الشدة المكسورة .

ب. تحليل الفونولوجية في سورة الضحى:

(١) تحليل الفونولوجية عن الآية الأولى من سورة الضحى

وَالضُّحَىٰ ^{٨٨}	
[wad dluhaa]	كتابة الفونيتيك
[wad duhaa]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ض ← /du/ / وَ - حَ

هذه الكتابة تعني أن صوت الضاد تصير /du/ حينما الضاد المضمومة تقع بعد الواو المفتوحة وقبل الحاء المفتوحة.

٢. ح ← /ha/ / ضُ -

هذه الكتابة تعني أن صوت الحاء تصير /ha/ حينما الحاء المفتوحة تقع بعد الضاد المضمومة.

(٢) تحليل الفونولوجية عن الآية الثاني من سورة الضحى

وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ

^{٨٨} سورة الضحى، ص: ٥٩٦.

[wal laili idzaa sajaa]	كتابة الفونيتيك
[wal laili idzaa sajhaa]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ج ← /jha/ / سَ -

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /jha/ حينما الجيم المفتوحة تقع بعد السين المفتوحة.

(٣) تحليل الفونولوجية عن الآية الثالث من سورة الضحى

مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَى	
[maa wad da'aka rabbuka wa maa qalaa]	كتابة الفونيتيك
[maa wad dha'aka rabbhuka wa maa qalaa]	تأثير الصوامت الجاوية

١. د ← /dha/ / وَ - عَ

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /dha/ حينما الدال تقع بعد الواو المفتوحة وقبل العين المفتوحة.

٢. ب ← /bhu/ / رَ - كُ

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصير /bhu/ حينما الباء المضمومة تقع بعد الراء المفتوحة وقبل الكاف المفتوحة.

(٤) تحليل الفونولوجية عن الآية الرابع من سورة الضحى

وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَى	
[wa lalaakhiratu khairul laka min aluula]	كتابة الفونيتيك
[wa lalaakhirathu khairul laka min aluula]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ت ← /thu/ / رَ - خَ

هذه الكتابة تعني أن صوت التاء تصير /bhu/ حينما التاء المضمومة تقع بعد الراء المفتوحة وقبل الخاء المفتوحة.

(٥) تحليل الفونولوجية عن الآية الخامس من سورة الضحى

وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ	
[wa lasaufa yu'thiika rabbuka fatardlaa]	كتابة الفونيتيك
[wa lasaufa yu'thiika rabbhuka fatardoo]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ب ← /bhu/ / رَ - كُ

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصير /bhu/ حينما الباء المضمومة تقع بعد الراء المفتوحة وقبل الكاف المفتوحة.

٢. ض ← /do/ / رُ -

هذه الكتابة تعني أن صوت الضاد تصير /do/ حينما الضاد المفتوحة تقع بعد الراء الساكنة.

(٦) تحليل الفونولوجية عن الآية السادس من سورة الضحى

أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ	
[alam yajidka yatiiman faawaa]	كتابة الفونيتيك
[alam yajhidhka yatiiman faawaa]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ج ← /jhi/ / يَ - دُ

هذه الكتابة تعني أن صوت الجيم تصير /jhi/ حينما الجيم المكسورة تقع بعد الياء المفتوحة وقبل الدال الساكنة.

٢. د ← /dh/ / جَ - كُ

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /dh/ حينما الدال الساكنة تقع بعد الجيم المكسورة وقبل الكاف المفتوحة.

(٧) تحليل الفونولوجية عن الآية السابع من سورة الضحى

وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ	
[wa wajada dlaallan fahadaa]	كتابة الفونيتيك
[wa wajhadhaka doollan fahadhaa]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ج ← /jha/ / وَ - دَ

هذه الكتابة تعني أن صوت الجيم تصير /jha/ حينما الجيم المفتوحة تقع بعد الواو المفتوحة وقبل الدال المفتوحة.

٢. د ← /dha/ / جَ - كُ

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /dha/ حينما الدال المفتوحة تقع بعد الجيم المفتوحة وقبل الكاف المفتوحة.

٣. ض ← /do/ / كَ _ لَّ

هذه الكتابة تعني أن صوت الضاد تصير /do/ حينما الضاد المفتوحة تقع بعد الكاف المفتوحة وقبل اللام الشدة المفتوحة.

٤. د ← /dha/ / هَ _

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /dha/ حينما الدال المفتوحة تقع بعد الهاء المفتوحة.

(٨) تحليل الفونولوجية عن الآية الثامن من سورة الضحى

وَوَجَدَكَ عَائِلًا فَأَغْنَى	
[wa wajada 'aailan faaghnaa]	كتابة الفونيتيك
[wa wajhadha 'aailan faaghnaa]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ج ← /jha/ / وَ _ دَ

هذه الكتابة تعني أن صوت الجيم تصير /jha/ حينما الجيم المفتوحة تقع بعد الواو المفتوحة وقبل الدال المفتوحة.

٢. د ← /dha/ / جَ _ كَ

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /dha/ حينما الدال المفتوحة تقع بعد الجيم المفتوحة وقبل الكاف المفتوحة.

(٩) تحليل الفونولوجية عن الآية التاسع من سورة الضحى

فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ	
[fa ammal yatima falaa taqhar]	كتابة الفونيتيك
[fa ammal yathima falaa thaqhar]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ت ← /thi/ / يَ _ مَ

هذه الكتابة تعني أن صوت التاء تصير /thi/ حينما التاء المكسورة تقع بعد الياء المفتوحة وقبل الميم المفتوحة.

٢. ت ← /tha/ / لَ _ هَ

هذه الكتابة تعني أن صوت التاء تصير /tha/ حينما التاء المفتوحة تقع بعد اللام المفتوحة وقبل الهاء المفتوحة.

(١٠) تحليل الفونولوجية عن الآية العاشر من سورة الضحى

وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ	
[wa amma assaaila falaa tanhar]	كتابة الفونيتيك
[wa amma assaaila falaa thanhar]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ت ← /tha/ / ل _ ن

هذه الكتابة تعني أن صوت التاء تصير /tha/ حينما التاء المفتوحة تقع بعد اللام المفتوحة وقبل النون الساكنة.

(١١) تحليل الفونولوجية عن الآية الإحدى عشر من سورة الضحى

وَأَمَّا بِنِعْمَتِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ	
[wa ammaa bini'mati rabbika fahaddits]	كتابة الفونيتيك
[wa amma bhini'mathi rabbhika fahaddhits]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ب ← /bhi/ / م _ ن

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصير /bhi/ حينما الباء المكسورة تقع بعد الميم المفتوحة وقبل النون المكسورة.

٢. ت ← /thi/ / م _ ر

هذه الكتابة تعني أن صوت التاء تصير /thi/ حينما التاء المكسورة تقع بعد الميم المفتوحة وقبل الراء المفتوحة.

٣. ب ← /bhi/ / ر _ ك

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصير /bhi/ حينما الباء المكسورة تقع بعد الراء المفتوحة وقبل الكاف المفتوحة.

٤. د ← /dhi/ / ح _ ث

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /dhi/ حينما التاء الشدة المكسورة تقع بعد الحاء المفتوحة وقبل التاء الساكنة.

ج. تحليل الفونولوجية في سورة اللهب:

(١) تحليل الفونولوجية عن الآية الأولى من سورة اللهب

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ^{٨٩}	
[tabbat yadaa abii lahabin wa tabba]	كتابة الفونيتيك
[thabbhat yadhaa abhii lahabhin wa thabbha]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ت ← /tha/ / _ بَّ

هذه الكتابة تعني أن صوت التاء تصير /tha/ حينما التاء المفتوحة تقع قبل الباء الشدة الساكنة.

٢. ب ← /bha/ / تَ _ تْ

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصير /bha/ حينما الباء المفتوحة تقع بعد التاء المفتوحة وقبل التاء الساكنة.

٣. د ← /dha/ / يَ _ أْ

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /dha/ حينما الدال المفتوحة تقع بعد الياء المفتوحة وقبل اللألف المفتوحة.

٤. ب ← /bhi/ / أَ _ يِ

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصير /bhi/ حينما الباء المكسورة تقع بعد اللألف المفتوحة وقبل الياء الساكنة.

٥. ب ← /bhi/ / هَ _ وَ

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصير /bhi/ حينما الباء المفتوحة التنوين تقع بعد الهاء المفتوحة وقبل الواو المفتوحة.

٦. ت ← /tha/ / وَ _ بَّ

هذه الكتابة تعني أن صوت التاء تصير /tha/ حينما التاء المفتوحة تقع بعد الواو المفتوحة وقبل الباء الشدة المفتوحة.

٧. ب ← /bha/ / تَ _

^{٨٩} سورة اللهب، ص: ٦٠٣.

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصير /bha/ حينما الباء المفتوحة في آخر كلمة تقع بعد التاء المفتوحة.

(٢) تحليل الفونولوجية عن الآية الثاني من سورة اللهب

مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ	
[maa aghnaa 'anhu maa luhuu wa maa kasaba]	كتابة الفونيتيك
[maa aghnaa 'anhu maa luhuu wa maa kasabha]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ب ← /bha/ / س_

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصير /bha/ حينما الباء المفتوحة في آخر كلمة تقع بعد السين المفتوحة.

(٣) تحليل الفونولوجية عن الآية الثالث من سورة اللهب

سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ	
[sayashlaa naaran dzaata lahabin]	كتابة الفونيتيك
[sayashlaa naaran dzaatha lahabin]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ت ← /tha/ / ذ_ ل

هذه الكتابة تعني أن صوت التاء تصير /tha/ حينما التاء المفتوحة تقع بعد الذال المفتوحة وقبل اللام المفتوحة.

٢. ب ← /bha/ / ه_

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصير /bha/ حينما الباء المكسورة التنوين في آخر كلمة تقع بعد الهاء المفتوحة.

(٤) تحليل الفونولوجية عن الآية الرابع من سورة اللهب

وَأْمُرْهُنَّ حَمَالَةَ الْحَطَبِ	
[wam raatuhu hammaalata alhathabi]	كتابة الفونيتيك
[wam raathuhuu hammaalatha alhatabhi]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ت ← /thu/ / أ_ هُ

هذه الكتابة تعني أن صوت التاء تصير /thu/ حينما التاء المضمومة تقع بعد اللألف المفتوحة وقبل الهاء المضمومة.

٢. ح ← /ha/ / ه_ مَ

هذه الكتابة تعني أن صوت الحاء تصير /ha/ حينما الحاء المفتوحة تقع بعد الهاء المضمومة وقبل الميم المفتوحة.

٣. ت ← /tha/ / لَ _ اَلْ

هذه الكتابة تعني أن صوت التاء تصير /tha/ حينما التاء المفتوحة تقع بعد اللام المفتوحة وقبل الألف اللام الساكنة.

٤. ح ← /ha/ / تَ _ بَ

هذه الكتابة تعني أن صوت الحاء تصير /ha/ حينما الحاء المفتوحة تقع بعد التاء المفتوحة وقبل الباء المكسورة.

٥. ب ← /bhi/ / طَ _

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصير /bhi/ حينما الباء المكسورة تقع بعد الطاء المفتوحة.

(٥) تحليل الفونولوجية عن الآية الخامس من سورة اللهب

فِي جِيْدِيهَا حَبْلٌ مِّنْ مَّسَدٍ	
[fi jiidihaa hablun min masadin]	كتابة الفونيتيك
[fi jhiidhihaa habhlun min masadhin]	تأثير الصوامت الجاوية

١. ج ← /jhi/ / يَ _ دِ

هذه الكتابة تعني أن صوت الجيم تصير /jhi/ حينما الجيم المكسورة تقع بعد الياء الساكنة وقبل الدال المكسورة.

٢. د ← /dhi/ / يَ _ هَ

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /dhi/ حينما الدال المكسورة تقع بعد الياء الساكنة وقبل الهاء المفتوحة.

٣. ح ← /ha/ / هَ _ بَ

هذه الكتابة تعني أن صوت الهاء تصير /ha/ حينما الحاء المفتوحة تقع بعد الهاء المفتوحة وقبل الباء الساكنة.

٤. ب ← /bh/ / حَ - لُ

هذه الكتابة تعني أن صوت الباء تصير /bh/ حينما الباء الساكنة تقع بعد الحاء المفتوحة وقبل اللام المضمومة.

٥. د ← /dhi/ / سَ -

هذه الكتابة تعني أن صوت الدال تصير /dhi/ حينما الدال المكسورة التنوين تقع بعد السين المفتوحة.



صوت /th/، وصوت /ج/ إلى صوت /jh/، وصوت /ح/ إلى صوت /ha/،
وصوت /د/ إلى صوت /dh/، وصوت /ض/ إلى صوت /do/.

ب. الإقتراحات

اعتمادا على ما سبق ذكر من الخلاصة وتحليل البحث، ستقدم الباحثة الإقتراحات التي يعتبرها الباحثة مهمة لمجال هذا البحث خاصة. فهذه الإقتراحات موجهة إلى:

- للمدرسين أن يهتموا بنقصان الباحثة في عملية البحث.
 - للقراء أن يهتموا بدرس علم الأصوات.
 - للباحث أن يكون مسؤوليا لبحثها وتتعلم كثيرا عنها.
 - ترحو الباحثة للباحثين الآخريين أن يبحثوا تأثير اللغة الأم في قراءة القرآن الكريم من ناحية فونيمات ومن ناحية أوسع من هذا البحث.
- قد انتهت كتابة هذا البحث الوجيز بعون الله وهدايته. وعرف الباحثة أن هذا البحث البسيط بعيد عن الكمال لما فيه من الأخطاء والنقصان. وعسى أن يكون لهذا البحث فوائد ومنافع عديدة. آمين.

قائمة المراجع

أ. المراجع العربية

- أنيس، إبراهيم. الصوامت اللغوية. المصرية: مكتبة الأنجلو. ١٩٩٩
- أنيس، إبراهيم. في اللهجات العربية. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية. ١٩٩٢
- الجمال، محمد عبد المنعم. التفسير الفريد للقرآن المجيد. القاهرة. ١٩٥٢
- الخولي، محمد علي. معجم علم الأصوات. الأردن: دار الفلاح. ١٩٩٨
- بشر، كمال. علم الأصوات. القاهرة: دار الغريب. ٢٠٠٠
- بشر، كمال. علم اللغة العام. مصر: دار المعارف. ١٩٨٦
- حركات، مصطفى. الصوتيات والفونولوجيا. بيروت: المكتبة العصرية. ١٩٩٨
- خلف، عادل. اللغة والبحث اللغوي. بيروت: مكتبة الآداب. ١٩٩٤
- دكتور جورت الركاوي. طرق تدريس اللغة العربية. دمشق: دار الفكر. ١٩٨٦
- دكتور محمود فهمي مجازي. علم اللغة العربية. الكويت: وكالة المطبوعات. ١٩٧٣
- دكتور محمد علي الخولي. أساليب تدريس اللغة العربية. جميع الحقوق محفوظة للمؤلف. ١٩٨٦
- عبد الواحد وافي، الدكتور علي. علم اللغة. القاهرة: دار نهضة، دور السنة.
- علي بن محمد بن حبيب الماوردي البصري، أبو الحسن. النكت والعيون. بيروت لبنان: دار الكتب العلمية. دون السنة.
- كيس فرستيغ. اللغة العربية تاريخها ومستوياتها وتأثيرها. آرتسان فوبليكاسيان. ١٩٩١
- محمد شاهين، الدكتور توفيق. علم اللغة العام، القاهرة: مكتبة وهبة. ١٩٨٠
- محمد، محمد داود. العربية وعلم اللغة الحديث. القاهرة: دار الغريب. ٢٠٠١
- محمد شاهين، الدكتور توفيق. علم اللغة العام. القاهرة: مكتبة وهبة. ١٩٨٠
- مدكور، إبراهيم. معجم الواسيط. القاهرة: دار المعارف. ١٩٨٢

مصر، عبد العزيز. *لحن العامة في ضوء الدراسات اللغوية الحديثة*. القاهرة: دار المعارف. ١٩٨١

إدريس جوهر، الدكتور نصر الدين. *علم الأصوات لدراسي اللغة العربية من الإندونيسيين*. سيدوارجا: مكتبة لسان عربي. ٢٠١٤

إبراهيم بدري، الدكتور كمال. *علم اللغة المرمج*. الرياض: مطابع بجامعة الملك سعود. ١٩٨٨

ب. المراجع الأجنبية

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta: Rineka Cipta. 1998.

Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian*, Jakarta: Rineka Cipta. 2002.

Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*. Jakarta: PT.Rineka Cipta. 2007.

Hadi, Sutrisno. *Metodologi Research*. Yogyakarta: Andi Offset. 1991.

Mardalis. *Metode Penelitian Suatu Pendekatan Proposal*. Jakarta : PT. Bumi Aksara. 1995.

Muhammad, *Metode Penelitian Bahasa.*, Jogjakarta: Ar-Ruzz Media. 2011.

Nandra dan Reniawati. *Dialektologi Teori dan Metode*. Yogyakarta: Elmaterra Publishing. 2009.

Nasution, Ahmad Sayuti Anshari. *Bunyi Bahasa*. Jakarta: UIN Jakarta Press. 2006.

Pedoman Pendidikan UIN. Malang: UIN Press. 2004.

Pedoman Bahasa Daerah Bali, Jawa dan Sunda Yang Disempurnakan. Jakarta: Pusat Pembinaan dan Pengembangan Bahasa Departement Pendidikan dan Kebudayaan. 1976.

Sumarsono, *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. 2007.

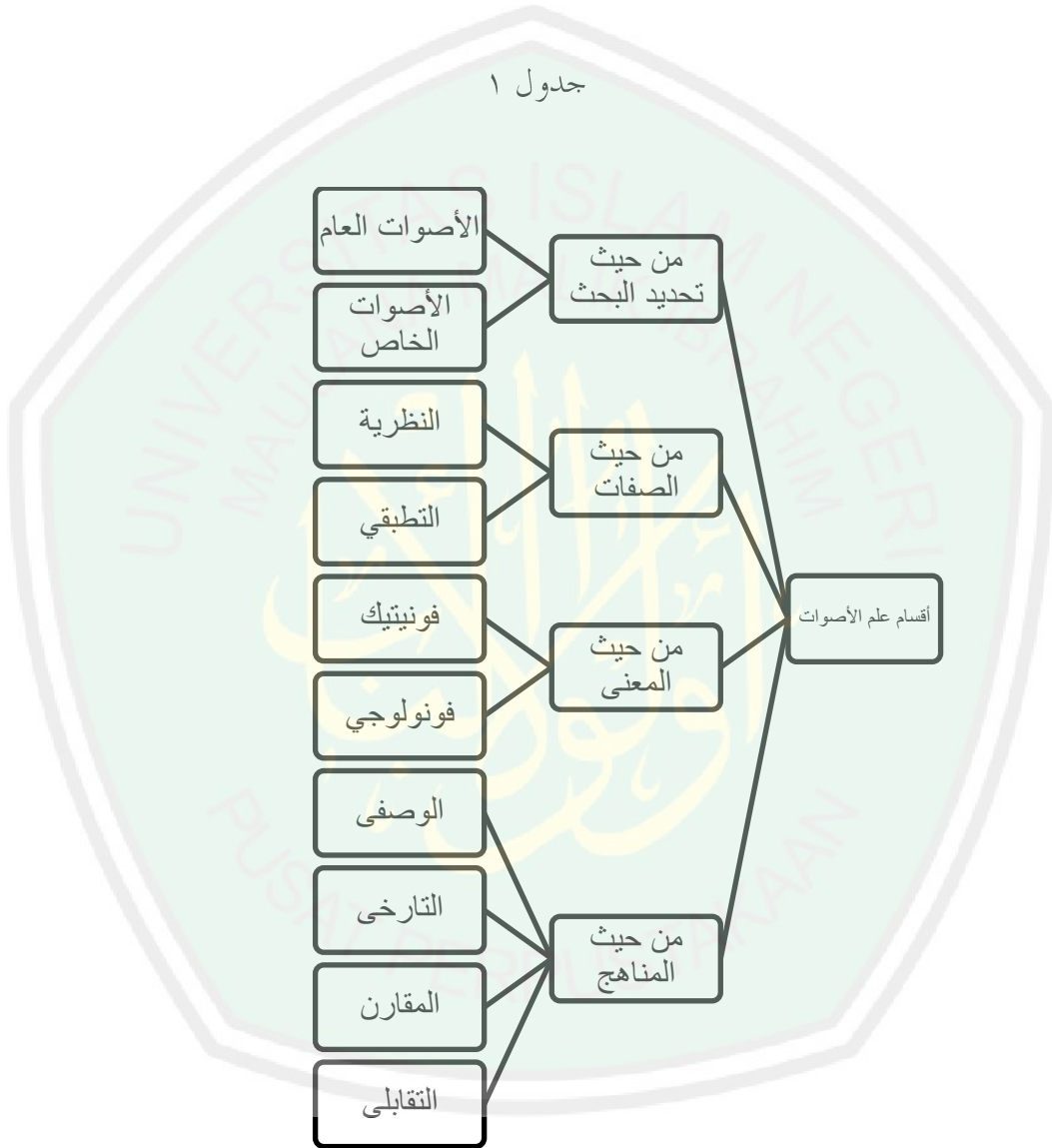
ج. مواقع الإنترنت

٩:٤٠ ٢٠١٦/٠٢/١٩ <http://woman-mousrata maktoobblog.com/718422/>

٠٥:٥٠ ٢٠١٦/٠٣/١٥ www.marefa.org > index.php > لغة جاوية



جدول ١



الجدول ٢

الرقم	إسم الصوت	رمزة	وصفها
.١	الهمزة	ء	حنجري، انفجاري، لا مجهور ولا مهموس
.٢	الباء	ب	شفتاني، انفجاري، مجهور
.٣	التاء	ت	ذلفي، أسناني، لثوي، انفجاري، مهموس
.٤	الثاء	ث	بين أسناني، احتكاكي، مهموس
.٥	الجيم	ج	طرفي - غاري، مركب، مجهور
.٦	الحاء	ح	جذري - حلقي، احتكاكي، مهموس
.٧	الخاء	خ	قصي - طبقي، احتكاكي، مهموس
.٨	الدال	د	ذلفي - أسناني، لثوي، انفجاري، مهموس
.٩	الذال	ذ	بين أسناني، احتكاكي، مهموس
.١٠	الراء	ر	ذلفي - لثوي، تكرراري، مجهور
.١١	الزاي	ز	ذلفي - لثوي، احتكاكي، مجهور
.١٢	السين	س	ذلفي - لثوي، ، احتكاكي، مهموس

١٣. الشين	ش	طرفي- غاري، ، إحتكاكي، مهموس
١٤. الصاد	ص	ذلقي- لثوي، إحتكاكي، مهموس، مطبق
١٥. الضاد	ض	ذلقي- أسناني- لثوي، إنفجاري، مجهور، مطبق
١٦. الطاء	ط	ذلقي- أسناني- لثوي، إنفجاري، مهموس، مطبق
١٧. الظاء	ظ	بين أسناني، إحتكاكي، مجهور، مطبق
١٨. العين	ع	جذري- حلقي، إحتكاكي، مجهور
١٩. الغين	غ	قصي- طبقي، إحتكاكي، مهموس
٢٠. الفاء	ف	شفوي- أسناني، إحتكاكي، مهموس
٢١. القاف	ق	قصي- لهوي، إنفجاري، مهموس
٢٢. الكاف	ك	قصي- طبقي، إنفجاري، مهموس
٢٣. اللام	ل	ذلقي- أسناني، لثوي، جاني، مجهور
٢٤. الميم	م	شفتاني، أنفي، مجهور
٢٥. النون	ن	ذلقي- أسناني، لثوي، أنفي، مجهور
٢٦. الهاء	ه	حنجري، إحتكاكي، مهموس
٢٧. الواو	و	قصي- طبقي، إحتكاكي،

مجهور			
وسطي- غاري، إحتكاكي، مجهور	ي	الياء	.٢٨

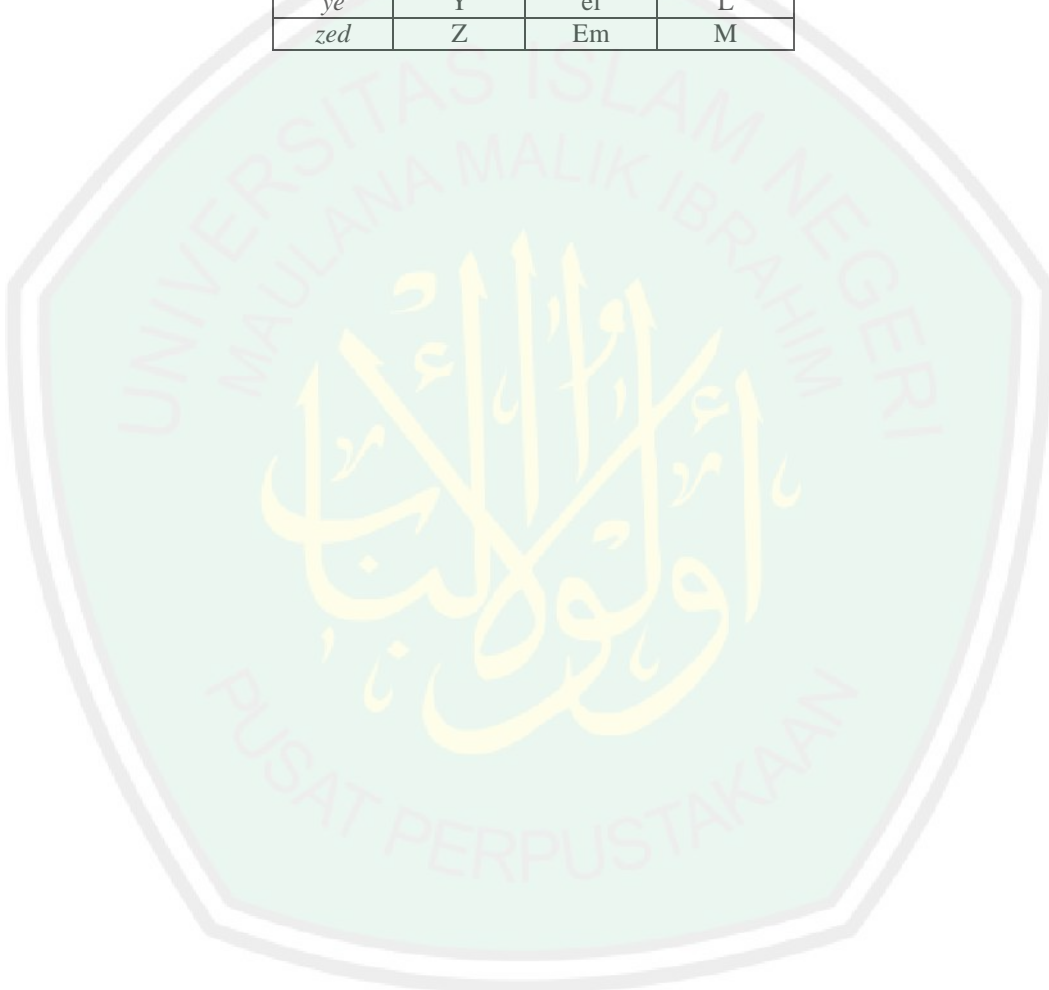


جدول ٣

أحرف الجاوية

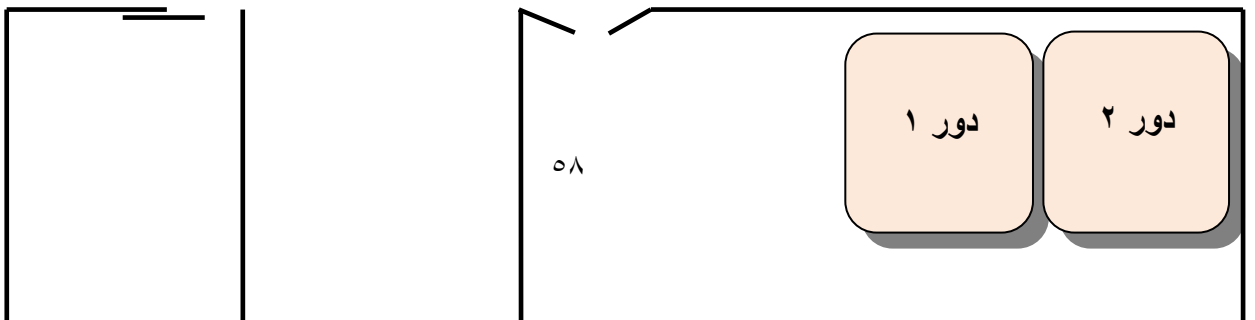
أسماء	حرف	أسماء	حرف
-------	-----	-------	-----

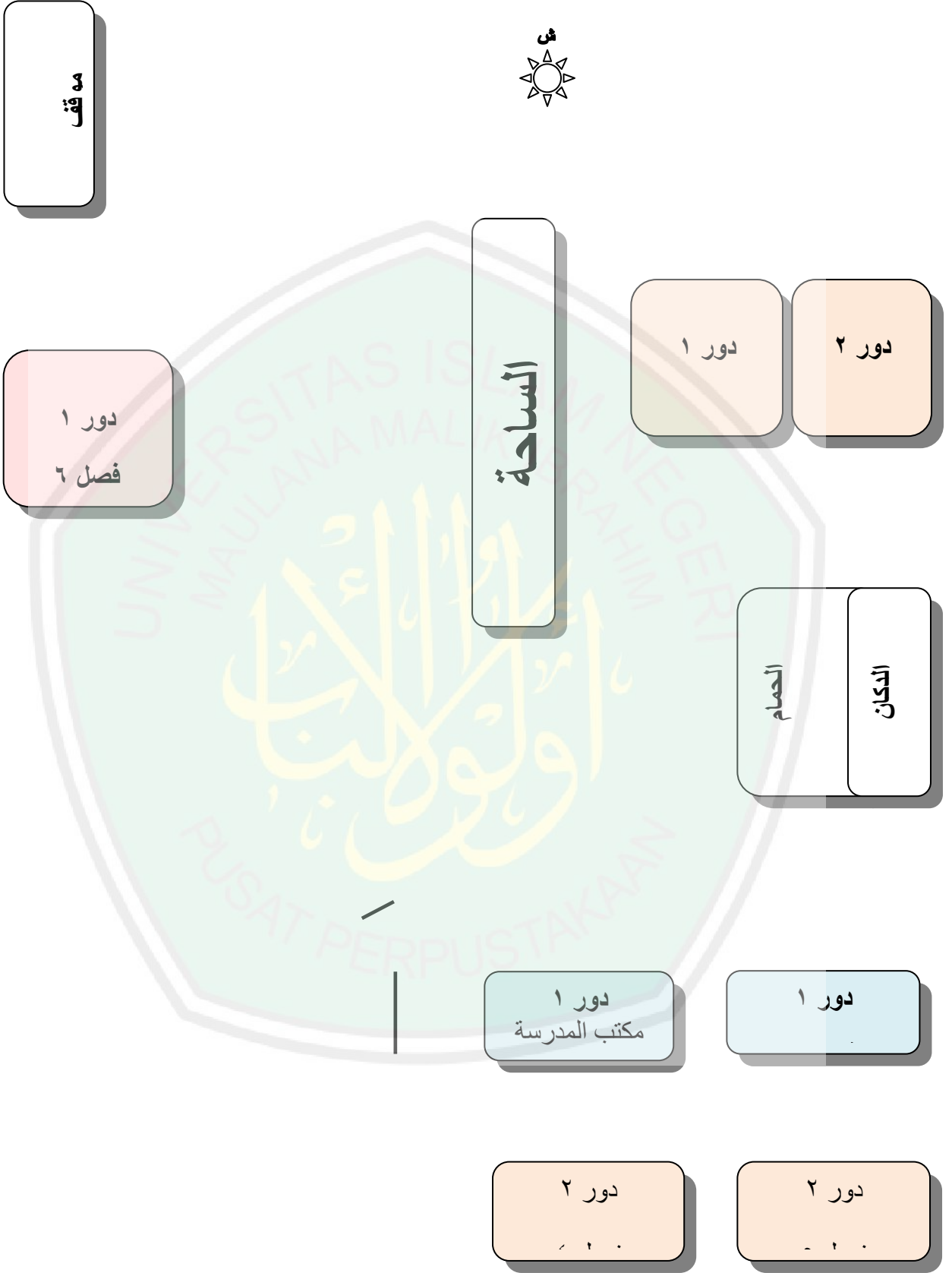
<i>en</i>	N	a	A
<i>o</i>	O	Be	B
<i>pe</i>	P	ce	C
<i>ki</i>	Q	de	D
<i>er</i>	R	e	E
<i>es</i>	S	ef	F
<i>te</i>	T	Ge	G
<i>u</i>	U	Ha	H
<i>fe</i>	V	i	I
<i>we</i>	W	je	J
<i>eks</i>	X	ka	K
<i>ye</i>	Y	el	L
<i>zed</i>	Z	Em	M



خريطة المدرسة

شارع كاومان بوكور







أحوال المدرسون

الوظيفة	ت م ت	إسم المدرس	نمرة
مدير المدرسة	١٩٨٩/٠٧/٢٠	الحج سيف الأنام	١

٢	الدكتور محمد رافعي	١٩٩٢/٠٧/٢٠	نائب مدير المدرسة
٣	سيدي عزيزة	١٩٨٣/٠٧/٢٠	مدرسة
٤	صفية المنورة	١٩٩٨/٠٧/٢٠	مدرسة
٥	حميدي	١٩٩٩/٠٧/٢٠	مدرس
٦	معرفة	٢٠٠٣/٠٨/١٢	مدرسة
٧	سيدي مسرورة	٢٠٠٥/٠٧/٢٠	مدرسة
٨	شافعي ملجاني	٢٠٠٥/٠٧/٢٠	مدرس
٩	ويوين رحمة الجنة	٢٠٠٥/٠٧/٢٠	مدرسة
١٠	رقزا أكوغ ريادي	٢٠٠٧/١٢/٠٧	مدرس
١١	هداية اللطيفية	٢٠٠٦/١١/٠١	مدرسة
١٢	محمد عارفين	٢٠١٢/٠٧/٠٩	سائق
١٣	أنيس سعيدة	٢٠١٥/٠١/٠٥	مدرسة

أسماء التلاميذ في فصل الخامس

نمرة	أسماء	اللغة اليومية	المستوى في قراءة القرآن الكريم
١	وحي سوتريسنا أني	الجاوية	جز ٣
٢	أحمد فيريانطا	الجاوية	جز ١٣

جز ٢٢	الجاوية	أفريليا إفتاح الخير	٣
جز ٤	الجاوية	أحمد نجوى شفاء فوجيان	٤
جز ٢٥	الجاوية	أيدة الرزقيا	٥
جز ٢٥	الجاوية	أنديني حسنة رمضان	٦
جز ١٣	الجاوية	أري وحيودي	٧
جز ٢٥	الجاوية	بدر التمام	٨
جز ٥	الجاوية	دينتا وحي فراتاما	٩
جز ٢٥	الجاوية	دياه رستي أغوستين	١٠
جز ٣	الجاوية	دوي ترينساوتي	١١
جز ١٣	الجاوية	إيميليا أرا موليديا	١٢
جز ١١	الجاوية	فارس دوي رمضان	١٣
جز ١٥	الجاوية	إلهام فكرى زمزمي	١٤
جز ١٢	الجاوية	إندها نرمالا ساري	١٥
جز ٤	الجاوية	محمد إلهام فوزي نور رحمن	١٦
جز ١٧	الجاوية	محمد فرمان عافندي	١٧
جز ٢٥	الجاوية	محمد عزدين النور	١٨
جز ١٦	الجاوية	محمد مختار خاليفي	١٩
جز ٤	الجاوية	محمد داني ناهاوندا	٢٠
جز ١٩	الجاوية	محمد مهدي نور جاهيندا	٢١
جز ٦	الجاوية	أفي نوفي أنا	٢٢
جز ٣٠	الجاوية	نور عيني	٢٣
جز ٢٠	الجاوية	فوترى ميلا يوسا	٢٤
جز ٢٥	الجاوية	كرامة الثلاثة الرجبية	٢٥
جز ٢٠	الجاوية	رمضاني فرمان شاه فوترا	٢٦
جز ١٦	الجاوية	ثانيا شهر المغفرة	٢٧
جز ٢٨	الجاوية	سيتي نور الفضيلة	٢٨
جز ١٤	الجاوية	سون دينا سبيلة نجاح	٢٩
جز ٢٣	الجاوية	ويلي ويديارتي وحي نينسيه	٣٠
جز ١١	الجاوية	محمد فبري مصطفى	٣١
ينبوعا ٣	الجاوية	صلاح الدين إبراهيم الرباني	٣٢
جز ٢٥	الجاوية	محمد ألدني يوهيندي	٣٣

إقراء ١	الجاوية	غاليه فراقاصا	٣٤
---------	---------	---------------	----





KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI MAULANA MALIK IBRAHIM MALANG
FAKULTAS HUMANIORA

Jalan Gajayana 50 Telepon 0341 – 570872, Faksimile 0341 – 570872 Malang 65144
Website: <http://humaniora.uin-malang.ac.id>

Nomor : Un.03.3/TL.00/351/2016
Lampiran : Satu Proposal
Hal : Izin Penelitian

15 Maret 2016

Kepada
Yth. Kepala MI. An-Nur Pagedangan Turen
Malang

Assalamu'alaikum wa Rahmatullahi wa Barakatuh.

Dalam rangka menyelesaikan Tugas Akhir (Skripsi) Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Humaniora Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang, maka kami mohon diberikan izin kepada mahasiswa :

Nama : Ziarotul Fauziah

NIM : 12310036

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

untuk melakukan penelitian di MI. An-Nur Pagedangan Turen dengan Judul Penelitian

تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الإسلامية الابتدائية تورين بمالانج

في قراءة القرآن الكريم

Demikian, atas dikabulkan dan kerjasamanya kami sampaikan terima kasih.

Wassalamu'alaikum wa Rahmatullahi wa Barakatuh.



Prof. Dr. H. Isti'adah, M.A.

NIP 19670313 199203 2 002 †



**LEMBAGA PENDIDIKAN MA'ARIF NU
MADRASAH IBTIDAIYAH "AN NUR"**

Akte Notaris : Munyati Sullam, SH., MA Nomor : 04 / 2013

SK MenKumHam : AHU-119.AH.01.08. Tahun 2013

TERAKREDITASI "A" NSM.111235070275 NPSN.20518167 / 60715261

Jl. Kauman Bokor Pagedangan Turen Malang (65175) ☎ 085105708455 Email: miannur.bokor@gmail.com

SURAT KETERANGAN

No: 020/MI.77-188/AN/S-Ket/ S-Ket.Ka.MI/2016

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : **H.SAIFUL ANAM**
Alamat : **Jl. Kauman Bokor Rt.01 Rw.09 Pagedangan Turen**
Jabatan : **Kepala Madrasah**

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa :

Nama : **ZIAROTUL FAUZIAH**
NIM : **12310036**
Jurusan : **Bahasa dan Sastra Arab**
Universitas : **Universitas Islam Negeri Maulana Malik Ibrahim Malang**

Adalah mahasiswa yang benar-benar telah melakukan penelitian dari tanggal 05-07 Maret 2016 pada kelas V di MI An nur Bokor Pagedangan Turen Malang untuk memenuhi persyaratan dalam penelitian dengan judul

تأثير الصوامت الجاوية عند تلاميذ مدرسة النور الإسلامية الابتدائية تورين بمالانج في قراءة القرآن الكريم: دراسة تحليلية فونولوجية.

Demikian Surat Keterangan ini dibuat dengan sebenar-benarnya dan dapat digunakan sebagaimana mestinya.

Pagedangan : **07 M a r e t 2016 M**
27 Jumadilawal 1437 H

Kepala Madrasah,



H.SAIFUL ANAM

DATA SISWA

Mohon mengisi data di bawah ini dengan sebenar-benarnya.

Nama :

Tempat Tanggal Lahir:

Alamat :

Bahasa sehari-hari :

Bahasa yang dikuasai;

1) Jawa 2) Madura 3) Indonesia 4) Lain-lain

Tingkatan mengaji : a) Iqro'/Yanbu'a, jilid

b) Al-Quran, juz

Nama Ayah :

Pekerjaan Ayah :

Alamat Ayah :

Nama Ibu :

Pekerjaan Ibu :

Alamat Ibu :

Malang, Maret 2016

(.....)

Nama Siswa

أَعُوذُ بِاللَّهِ مِنَ الشَّيْطَانِ الرَّجِيمِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿١﴾ الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿٢﴾
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٣﴾ مَالِكِ يَوْمِ الدِّينِ ﴿٤﴾ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ
﴿٥﴾ اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ﴿٦﴾ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ
الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٧﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

وَالضُّحَىٰ ﴿١﴾ وَاللَّيْلِ إِذَا سَجَىٰ ﴿٢﴾ مَا وَدَّعَكَ رَبُّكَ وَمَا قَلَىٰ ﴿٣﴾
وَلَلْآخِرَةُ خَيْرٌ لَّكَ مِنَ الْأُولَىٰ ﴿٤﴾ وَلَسَوْفَ يُعْطِيكَ رَبُّكَ فَتَرْضَىٰ ﴿٥﴾
أَلَمْ يَجِدْكَ يَتِيمًا فَآوَىٰ ﴿٦﴾ وَوَجَدَكَ ضَالًّا فَهَدَىٰ ﴿٧﴾ وَوَجَدَكَ عَائِلًا
فَأَغْنَىٰ ﴿٨﴾ فَأَمَّا الْيَتِيمَ فَلَا تَقْهَرْ ﴿٩﴾ وَأَمَّا السَّائِلَ فَلَا تَنْهَرْ ﴿١٠﴾
وَأَمَّا بِنِعْمَةِ رَبِّكَ فَحَدِّثْ ﴿١١﴾

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

تَبَّتْ يَدَا أَبِي لَهَبٍ وَتَبَّ ﴿١﴾ مَا أَغْنَىٰ عَنْهُ مَالُهُ وَمَا كَسَبَ ﴿٢﴾
سَيَصْلَىٰ نَارًا ذَاتَ لَهَبٍ ﴿٣﴾ وَامْرَأَتُهُ حَمَّالَةَ الْحَطَبِ ﴿٤﴾ فِي جِيدِهَا
حَبْلٌ مِنْ مَسَدٍ ﴿٥﴾

صَدَقَ اللَّهُ الْعَظِيمُ



Salah satu murid saat tes membaca Al Quran



Peneliti memberikan data untuk diisi oleh murid



Suasana kelas 5 saat membaca Al Quran bersama-sama